



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE
URACCAN**

Tesis

**Metodología para el aprovechamiento de los
Cuentos de la Tradición Miskita**

Propuesta de Guía Metodológica para compilar y
mediar un cuento miskitu aprovechable en la
enseñanza de la L1, Miskitu y la L2, Español
1º, 2º y 3º grados de Educación Intercultural Bilingüe

Tesis para optar al grado de Master en Docencia Universitaria.

Autora: Selmira Margarita Jarquín Chow

Tutora: MSc. Marbel Baltodano Baltodano
Siuna, Nicaragua, Octubre del 2009

UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS DE
LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE
URACCAN

Tesis

**Metodologías para el aprovechamiento de los
Cuentos de la Tradición Miskita**

Propuesta de Guía Metodológica para compilar y
mediar un cuento miskitu aprovechable en la
enseñanza de la L1, Miskitu y la L2, Español
1º, 2º y 3º grados de Educación Intercultural Bilingüe

Para optar al grado de Master en Docencia Universitaria.

Autora: Selmira Margarita Jarquín Chow

Tutora: MSc. Marbel Baltodano Baltodano
Siuna, Nicaragua, Octubre 2009

Dedico esta investigación y todos mis esfuerzos a mi madre Emelina Chow Press, mis hermanas Sofía María, Rosamelia, Blanca Amelia, Neydi Auxiliadora, Susana Elizabeth, mis sobrinos y sobrinas.

A mi amiga incondicional Hermana Kathryn Jean Schilling Rediske de la Congregación de Hermanas de Santa Inés y a mis hijos Johndra Sayira Páiz Jarquín, Johndar Tabaré Páiz Jarquín, Jormely Selmira Páiz Jarquín y Elián Lucas Páiz quienes me insuflaron empuje y coraje.

A mis seres queridos ya idos y en las manos de mi Señor: mi padre Samuel Francisco Jarquín Páiz, mi segundo padre Emilio Salaverri Sasso y mi hermano Tomás Emilio Salaverri Chow.

AGRADECIMIENTOS

Te agradezco Señor, Dios, amoroso Padre Celestial por bendecirme en la vida tan pródigamente como lo haces.

Agradezco a mi madre Emelina Chow Press toda su dulzura, coraje y afán por forjar desde mis primeros años todas mis capacidades y habilidades.

A la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN) por forjar mis sueños profesionales posteriores a mi egresión de la Escuela Normal.

Al Maestro Guillermo McLean Herrera, mentor y amigo, a Msc. Márbel Baltodano amiga y tutora, a MSC. Alta Hooker Blandford, rectora, Msc. Albert St'Clair, vicerrector. A todos, por confiar en mis capacidades y entender mí lucha por continuar profesionalizándome.

Al personal de la Escuela de Educación Especial Hermana Maureen Courtney Wieckenand y en especial a Julia Chow Cisneros, Subdirectora Docente, por abrirme los espacios para atender mis estudios.

ÍNDICE GENERAL

	Pág.
Dedicatoria.	i
Agradecimientos.	ii
Índice General.	iii
Resumen.	iv
I. Introducción.	1
II. Objetivos.	9
III. Marco Teórico	11
1. Generalidades históricas, teóricas y conceptuales.	11
1.1 Historia de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense.	11
1.2 Historia de la Educación Intercultural Bilingüe en la Costa Caribe Nicaragüense y del Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR).	13
1.3 Historia brevísima, de la Narrativa en Nicaragua.	14
1.4 La literatura indígena Latinoamericana.	16
1.5 Los Miskitus.	20
1.6 Importancia de los cuentos en la primera fase de la Educación Primaria de la EIB.	21
1.7 Los cuentos miskitus. Sus Características culturales y lingüísticas.	28
1.8 Transformación Curricular. Concepto. Objetivos y Avances.	33
1.9 Lengua Materna o L1 y Educación Intercultural Bilingüe.	36
1.10 Segunda Lengua o L2.	38
1.11 Compilar, ¿qué es?.	40
1.12 Mediar pedagógicamente.	41
V. Metodología.	43
VI. Resultados y Discusión.	52
VII. Conclusiones.	57
VIII. Recomendaciones.	61
IX. Bibliografía consultada.	64
X. Glosario	71
XI. Anexos.	73
Índice Anexos	
Propuesta de Guía.	
Guía de entrevista a compiladores.	
Guía de Entrevistas a Miembros de las Mesas Curriculares	
Lista de entrevistados.	

Resumen

Nicaragua impulsa en sus Regiones Autónomas de la Costa Atlántica, la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) como derecho educativo pleno de los pueblos indígenas y comunidades étnicas que las pueblan.

Este estudio, busca mejorar la docencia universitaria y la Educación Primaria EIB, apuntando hacia

- El Curriculum Universitario para la EIB (Didácticas de Licenciaturas y Técnico Superior) y
- El proceso de Transformación Curricular de Educación Primaria EIB hacia la consolidación del Sistema Educativo Autónomo Regional (SEAR).

Enaltece el trabajo de relatores y relatoras, compiladores y compiladoras, traductores y traductoras de la Literatura Miskitu que mediante su trabajo dan fe de su riqueza que está muy cercana en estilo a las literaturas clásicas occidentales y latinoamericanas, imprimen vitalidad a la lengua, fortalecen la identidad y la lealtad étnico-lingüística.

Este estudio plantea un primer boceto de guía (presentada como propuesta) que sistematiza ideas, criterios, técnicas y

procedimientos plausibles para lograr un cuento miskitu pedagógicamente mediado, convirtiéndolo así, en material complementario a los Textos de Lectoescritura para 1º a 3º grado de Primaria de la Modalidad Educación Intercultural Bilingüe durante la enseñanza del Miskitu como Lengua Materna o bien, del Español como Segunda Lengua.

Una propuesta de guía con un recorrido metodológico que va desde ideas generales sobre cómo convertir un cuento en material pedagógico: su selección, su compilación, su mediación y estructuración. Lleva hasta su diseño como obra didáctica.

Este trabajo permite identificar en la literatura miskita su riqueza en valores culturales, lingüísticos, ecológicos, sociales, étnicos, cosmogónicos e históricos. Esos valores se han trabajado en la propuesta de guía lo más ajustados posibles a los Objetivos del Curriculum EIB y más aún, a los Objetivos, Fundamentos y Ejes Transversales del SEAR.

Esta Guía puede implicar el inicio del proceso de Elaboración de Material Complementario para la EIB, labor pendiente en el Plan de Avances de la Transformación Curricular, hoy en manos

de las Autoridades Autónomas y otros actores encargados de decidir las políticas educativas.

Se espera sea útil a todos los interesados e interesadas.

Summary/abstract.

Nicaragua promotes in their regions autonomous in the atlantic coast, the bilingual intercultural education (EIB) as full educational right of peoples and ethnic communities that inhabit them.

This study is a contribution to the University of the autonomous regions of the Caribbean Cost of Nicaraguan, (URACCAN) pioneer in the bilingual intercultural education (EIB) and the stronghold of the autonomy process. It is also a contribution to the bilingual intercultural education in general because it seeks to improve the University as well as Primary education (EIB) in the teaching process. The study points towards

- the Curriculum University for the EIB (didactic undergraduate and senior technical) and
- the process of Education primary EIB curricular transformation towards the consolidation of the Regional Autonomy Education System (SEAR).

It enriches and adds to the work of reporters, work compilers and the Miskitu literature translators who through their work bear witness to this literary wealth close in style to classical universal

literature, printed vitality to the language, strengthen the identity and the "étnic-lingüístico" loyalty.

It raises a first outline of a Guide submitted as a proposal, based on the results and agreements of workshops presented in the framework of the Curricular Transformation of the EIB. A guide that systematizes ideas, criteria, techniques and plausible procedures to achieve a miskitu tale pedagogically mediated, making it so collateral to the texts of Lenguaje and Literacy and usable from first to third grades of intercultural bilingual education modality in primary school during the teaching of Miskitu as first or maternal language and of Spanish as a second language.

It is a proposal with a methodological tour guide ranging from general ideas about how to convert a tale in pedagogical material: selection, compilation, mediation and structuring until it is designed as a didactic work.

This paper identifies the wealth of cultural, linguistic, ecological, social, values ethnic, historical and cosmogonics in Miskito literature. Those values have been incorporated in this proposal of the guide and adjusted as much as possible to the objectives and goals as well as the fundamental and transversal cores of SEAR.

Using this guide may imply of the process of Elaboration of Complementary Material for the EIB, a pending work in the Plan of the progress of Curriculum Transformation, that is today in the hands of the autonomous authorities and other persons responsible for deciding the educational policies.

Hopefully this will be a useful too for all the above mentioned authorities and persons responsible.

I. Introducción

*Un pueblo sin identidad, es una planta sin raíces
Que le puede llevar el viento en cualquier momento.
Los cuentos nativos promueven esa identidad.
Diego Gradis¹*

A través de los siglos los cuentos han sido, aparte de una riqueza para la recreación de niños, niñas y adultos, una forma insoslayable de perpetuar la cultura y sobre todo un recurso metodológico para los pedagogos y pedagogas. (Cid, 2006: 18)

En la cultura miskitu como en cualquier otra, hay un bagaje significativo de cuentos. Algunos se mantienen en la tradición oral y otros han sido compilados por escritores, escritoras, estudiosos, estudiosas y amantes de ella. (Tiníniska 2003: 8)

La literatura miskitu es muy vasta y rica. Ha cultivado mayormente la narrativa oral, en la que se recoge el quehacer y la cosmogonía étnica del pueblo indígena miskitu. Muy pocos poetas existen entre sus escritores y escritoras por tanto el verso es difícil encontrarlo en una variedad sensible como sí ocurre con la prosa. (M. Padilla. Comunicación personal, Enero 2009)

¹ Diego Gradis, colaborador francés del organismo GVC italiano con sede en Bilwi investigador de la cultura miskitu.

Muchos autores y muchas autoras de manera empírica se han dado a la tarea de compilar cuentos miskitus ajustándolos en su mayoría al modelo o estilo de las compilaciones occidentales recogiendo y transcribiéndolos casi tan exactamente como el relator o la relatora lo ha expresado. Ninguno de esos cuentos ha sido mediado pedagógicamente para uso escolar. (Lucas, comunicación personal 2008)

Existen guías metodológicas para muchos escritos escolares que apoyan a los y las docentes en el uso de textos de lectoescritura y cuadernos de trabajo, pero no se ha diseñado una guía que enseñe a mediar pedagógicamente los cuentos miskitus. Una guía que provea ideas para compilarlos y posteriormente ajustarlos pedagógicamente a las exigencias de la enseñanza de las lenguas materna y segunda, en los tres primeros grados de la Primaria en Educación Intercultural Bilingüe.

Entre los autores y autoras que han compilado y a veces publicado cuentos miskitus se destacan:

- ✓ Avelino Cox Molina (Bilwi),
- ✓ Rufino Lucas Wilfred (Waspam),
- ✓ Virgilio Taylor Guill (Bilwi),

- ✓ Dionisio Melgara Brown (Waspam),
- ✓ Marlen Stanford (Andres, Río Coco),
- ✓ Víctor Lucas (Waspam),
- ✓ Carmen Gram Sánchez (Bilwi),
- ✓ Ana Rosa Fagoth Muller (Waspam-Bilwi),
- ✓ Adistan Bons Zacarías (Bilwi)
- ✓ Fidel Wilson Centeno (Bilwi),
- ✓ Brígida Zacarías (Bilwi),
- ✓ Pilar Oporta (Waspam),
- ✓ Margarita Antonio (Bilwi)

entre otros, que se han encargado de recopilar los decires tradicionales, a veces fungiendo como compiladores, compiladoras, traductores, traductoras y hasta recreadores o recreadoras.

A ellos se les conoce como narradores y narradoras folklóricas pues cumplen con la misión de transmitir la historia del pueblo miskitu mediante leyendas, epopeyas, fábulas y cuentos tradicionales que son considerados la Memoria del Pueblo Miskitu.

Una memoria que lo ayuda a encontrar sus raíces y su alma; a recrear su historia transmitida generación tras generación

a través de canciones, coplas, juegos de palabras como trabalenguas, adivinanzas, refranes, cuentos, relatos legendarios (leyendas, epopeyas) y teatro, dichos mayormente con el estilo de cuentos de hadas occidentales pero que son su voz. (Tininská, 2004: 6) Una memoria que se va perdiendo por la fuerza de la aculturación que sufren las generaciones jóvenes que no valoran su riqueza cultural y prefieren la televisión, la imitación de actitudes de otras culturas con las que se mantiene contacto permanente, la vida citadina y el simbiotismo étnico.

Los cuentos miskitus no sólo han servido como entretenimiento, sino como forma de preservar la historia y cosmogonía de su pueblo. Su verdadera historia sin manipulación alguna por parte de historiadores e historiadoras. Una historia que a últimas fechas se está dejando al olvido. (Cox, 2006: 9)

Sin embargo, los cuentos representan una valiosa riqueza para el y la docente en la enseñanza de esa historia nativa y a su vez para el desarrollo de las habilidades escriturales y lecturales en la enseñanza de la Lengua Materna L1 o Miskitu y de la Segunda Lengua, L2 o Español. (Cox, 2006: 9)

La Costa Caribe Nicaragüense ha iniciado a partir de los años 80 la Educación Intercultural Bilingüe, un proceso educativo que involucra a los pueblos indígenas y comunidades étnicas que la pueblan con bases en los conocimientos ancestrales, armónicamente ligado al desarrollo científico-técnico de la modernidad y a los principios educativos nacionales.

La Educación Intercultural Bilingüe (EIB) soporta sus bases legales, lingüísticas, técnico-metodológicas y culturales en documentos como (Jarquín, 2002:2)

- La Constitución de la República
- Ley 28. Estatutos de Autonomía para los Pueblos de la Costa Atlántica de Nicaragua y su Reglamentación.
- Sistema Educativo Autónomo Regional (SEAR)
- Ley 162. Ley de Lenguas
- Ley 582. Ley General de Educación (Agosto 2006)
- Plan General de Educación del Ministerio de Educación.
- Decreto de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas de América Latina.
- Plan Quinquenal de Educación de la Secretaria de Educación del Gobierno Regional Autónomo y la Comisión Regional del Consejo Regional Autónomo de la Región Autónoma del Atlántico Norte.

- Plan Nacional de Transformación Curricular.

La propuesta de Guía Metodológica que se plantea en esta investigación ha sido concebida para que la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN) pueda aprovecharla en el desarrollo habilidades, para proveer ideas y metodologías a los y las estudiantes de las Licenciaturas o del Técnico Superior de Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

Ideas sobre las técnicas y metodologías a seguir en el trabajo de convertir cuentos tradicionales, ya escritos, ya orales, en cuentos pedagógicos. Técnicas para mediarlos pedagógicamente partiendo de las bases psicológicas necesarias para los grados y tipo de estudiantes a los que van dirigidos.

La guía propone secuencialmente la estructura, las estrategias, las actividades, los aspectos del desarrollo lingüístico del niño y la niña y de la cultura a tomar en cuenta para trabajar un cuento miskitu en el aula. Lleva hasta el diseño y diagramación de un cuento mediado incluyendo en ella sus orientaciones metodológicas.

Se enfoca hacia uno de los llamados Materiales Complementarios: Los Cuentos. Visionados y utilizados éstos, como forma para completar habilidades del lenguaje tanto en la subárea L1 Miskitu como en la subárea L2 Español, del 1º al 3º grado.

Con su ayuda el docente y la docente de EIB en forma autónoma, podría rescatar del seno comunitario la literatura miskitu y diseñar con ella el material complementario para sus clases de lenguas.

Esta propuesta de guía también ofrece al docente y la docente que imparte las diferentes Didácticas de EIB en los recintos universitarios, algunas ideas alrededor de las técnicas, procedimientos, estrategias y actividades que pudiera introducir en esas asignaturas para que los egresados puedan compilar y mediar cuentos con visión pedagógica.

Así mismo ofrece a los que ya ejercen docencia en la Primaria EIB conocimientos generales sobre los requisitos que hacen elegible, compilable y mediable un cuento para su aprovechamiento pedagógico. Cómo mediarlo en forma secuencial, consecuente al desarrollo psicopedagógico de niñas

y niños del 1º al 3º grado y en estricto cumplimiento a los Objetivos, Fundamentos y Ejes Transversales del Sistema Educativo Autónomo Regional (SEAR).

Esta guía también colabora con el rescate de la cultura, induciendo a la compilación ordenada y científica de otros cuentos todavía en la oralidad de ancianos y ancianas que los narran cada tarde o fin de semana reuniendo a niños, niñas y jóvenes para disfrutar las historias, compartir la lengua y la cultura garantizando su divulgación y la profundización de la identidad étnica y la lealtad lingüística.

Narradores y narradoras como Ritana Figueroa (Waspam), Hernaldo Prado y Cástulo Lacayo (Andrés Tara Río Coco Abajo), Apolinario José (Asang), Tránsito Fedrick (Waspam), Maraya Bodden (Sang Sang Río Coco Arriba), Cástulo Maxuel (Sang Sang), Leo Muller (Bilwaskarma), Carmen Mainor (Bilwi), Manuel Irías (Waspam) entre otros, quienes con su sabiduría mantienen viva la lengua miskitu.

Por tener rango de propuesta la guía presentada en este estudio, posteriormente puede ser validada, mejorada y generalizarla a otros estudiosos y estudiosas o pedagogos y pedagogas interesadas.

II. Objetivos

General

Contribuir al mejoramiento del ejercicio de la docencia universitaria y primaria proponiendo una Guía Metodológica a los y las docentes y estudiantes de la Licenciatura y Técnico Superior en EIB que favorezca la compilación y mediación pedagógica de cuentos de la cultura miskitu para su uso como material complementario del área Lenguaje y Comunicación.

Específicos

1. Identificar las características culturales y lingüísticas de los cuentos infantiles de la lengua miskitu que los hacen elegibles y aprovechables como material complementario a la enseñanza del Miskitu o L1 y/o Español o L2.
2. Describir las particularidades de un cuento para ser compilado y mediado pedagógicamente para uso como material complementario al aprendizaje de la lengua materna y la segunda lengua.

3. Proponer mediante una guía los pasos, criterios psicopedagógicos, lingüísticos, metodológicos y técnicos aplicables a un cuento infantil miskitu para mediarlo pedagógicamente.

IV. Marco Teórico.

“A los niños y niñas se les cuenta cuentos para que a la luz pura y amable de cada día, se despierten felices, se alimente su fantasía y crezcan los primeros pensamientos y anhelos del corazón. Pero ya que a todos puede llegar la sencilla poesía y la verdad de los cuentos, estos no deben permanecer en el seno de la familia y transmitirse sólo dentro de ella, sino también en el seno de la escuela.” (Grimm Jacob y Guillermo, 1812:768)

1. Generalidades históricas, teóricas y conceptuales del estudio.

Historias.

Este acápite recoge someramente aspectos históricos importantes para el contexto de esta investigación.

1.1. Historia de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense.

La Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN) fue constituida como Universidad Comunitaria en 1993 y es miembro del Consejo Nacional de Universidades (CNU). Apunta hacia un perfil multiétnico, intercultural y bilingüe. Contribuye al desarrollo de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense.

Está firmemente comprometida con la Autonomía y es pionera en la profesionalización de maestros para la EIB y en su Transformación Curricular, modalidades educativas Preescolar, Primaria y Formación Docente.

URACCAN tiene presencia educativa en 4 recintos: Bilwi, Bluefields, Siuna y Nueva Guinea con extensiones en Waspam, Laguna de Perlas, Rosita y Waslala. La labor de investigación, extensión comunitaria e incidencia, son responsabilidad de cinco institutos: Instituto de Estudios y Promoción de la Autonomía (IEPA), Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural (IPILC), Instituto de Recursos Naturales, Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible (IREMADES), Instituto de Medicina Tradicional y Desarrollo Comunitario (IMTRADEC), Instituto de Comunicación Intercultural (ICI).

Cuenta con dos centros:

- Centro de Estudios e Investigación de la Mujer Multiétnica (CEIMM)
- Centro de Información Socio Ambiental (CISA) (McLean, 2003: 1)

VISIÓN

Ser líder en el paradigma de universidad comunitaria intercultural nacional e internacional, que acompaña procesos de desarrollo con identidad de los pueblos indígenas, mestizos, comunidades étnicas y afro descendientes para la promoción de la ciudadanía intercultural.

MISIÓN

Formación de recursos humanos, con conocimientos y capacidades científico-técnica, actitudes humanistas, sentido del emprendimiento y la innovación, para que contribuyan al fortalecimiento del sistema autonómico regional y del país.

1.2. Historia de la Educación Intercultural Bilingüe en la Costa Caribe Nicaragüense y del Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR).

McLean asegura que la Campaña de Alfabetización en Lenguas Indígenas para la Costa Caribe de Nicaragua, desarrollada entre 1980 y 1981, dio origen en 1984 a la creación

del Programa de Educación Bilingüe Intercultural y llevó a la consolidación del SEAR (2002: 2)

Tras cinco años de esfuerzos en el año 2001 el Sistema Educativo Autónomo Regional (SEAR) se concreta y es incorporado en el Plan Nacional de Educación como un capítulo específico y en Agosto de 2006 es reconocido como Subsistema Educativo Nacional en la Ley General de Educación. Esto fortalece la Educación Intercultural Bilingüe. (McLean, 2002: 6)

Entre los años 2001 y 2009, la Educación Intercultural Bilingüe avanza significativamente pues se consolidaron las Secretarías de Educación de los Gobiernos Regionales, se concretó el SEAR como subsistema educativo y se impulsó la Transformación Curricular de las Escuelas Normales, el Preescolar y la Primaria EIB. (McLean, 2002: 7)

1.3. Historia brevísima, de la Narrativa en Nicaragua.

Nicaragua es un país de gran producción literaria en prosa y en verso. Como este estudio se centra en los cuentos miskitus y éstos corresponden a la prosa narrativa conviene destacar los inicios de ella en el país. Arellano citó que desde 1878 cuando

apareció "Amor y constancia" de José Dolores Gámez a la fecha, ha habido muchos escritores que han publicado desde novelas hasta cuentos de todo tipo. (1996: 10)

Entre los narradores más destacados originarios del sector del Pacífico del país se pueden menciona a Rubén Darío, José Coronel Urtecho, Juan Aburto, Pedro Joaquín Chamorro Cardenal, Sergio Ramírez, Omar Cabezas, Joaquín Pasos, José Coronel Urtecho, Adolfo Calero Orozco, Fernando Gordillo, Jorge Eduardo Arellano, Ernesto Cardenal, Rosario Murillo, Daisy Fuentes, Michelle Nahlis, María Teresa Sánchez, Mercedes Gordillo entre otros y otras. (Arellano, 1996: 11)

Autores provenientes de la Región Autónoma del Atlántico Sur se pueden mencionar a Nora Rigby (Rama) Déborah Robb Taylor (Laguna de Perlas), Lisandro Chávez Alfaro (Bluefields), Víctor Obando Sancho (Bluefields), Juan Chow (Bluefields), (Víctor Obando, entrevista personal, julio 2007).

Originarios de la Región Autónoma del Atlántico Norte se mencionan algunos que en prosa han aportado en diversos documentos, muchos Cuentos, Fábulas, Leyendas e Historias.

Así: Ana Rosa Fagot Muller (Waspam-Bilwi), Benalicia Lucas Wilfred (Waspam-Bilwi), Dionisio Francisco Melgara Brown (Waspam), Rufino Lucas Wilfred (Waspam), Adán Silva Mercado (Bilwi), Fidel Wilson Centeno (Waspam-Bilwi), William Escobar (Waspam), Tránsito Fedrick (Waspam), Jerry López Mainor (Bilwi), Avelino Cox Molina (Waspam-Bilwi), José Antonio Mairena (Bonanza), Edda Moreno Blanco (Bilwi) otras y otros, desempeñándose como recreadores, recreadoras, mediadores y mediadoras de estilo, recopiladores, recopiladoras, traductoras y traductores de la narrativa, especialmente centrada en campos históricos, folclóricos y cosmogónicos (Cox, 2007)

1.4. La literatura indígena Latinoamericana.

Manrique (2003: 1) sustenta que la población indígena en América Latina constituye más del 10% de la población total latinoamericana y que esto representa de 40 a 50 millones de personas. México, Guatemala, Ecuador, Bolivia y Perú son los

países con mayor porcentaje; en otros, éste es bastante menor, como en Colombia o Chile.

Los que todavía niegan la validez de la cultura indígena latinoamericana, dicen que estos pueblos no tienen cultura, sino folclor; no tienen arte sino artesanía; no tienen literatura, sino sólo mitos y leyendas orales. (Celestino, SF: 1-2)

Dicho criterio discriminatorio le niega el estatuto de literatura a los relatos, canciones, poemas o fábulas indígenas y los nombran como mitos y leyendas sin importar si es oral o escrita. No se quiere aceptar que la literatura aún siendo oral, étnica o indígena es literatura real, literatura válida, en la que la historia colectiva se transmite oralmente y tiene un valor ético y estético innegable. (Celestino, SF: 1-2)

Las lenguas indígenas muestran desde su literatura, no sólo su capacidad de resistencia a negarse a desaparecer, sino otros conceptos, otras formas de mirar lo cotidiano y lo sagrado; otras formas de maravillarse de la riqueza de nuestros idiomas. (Toledo, 2009:1)

A través de la literatura indígena dice Toledo (2009:1) se mantiene, el vínculo comunicativo de las culturas ancestrales que preservan la identidad de las etnias y proporcionan un tesoro informativo didáctico para la comunidad. Es la creación individual o colectiva que se recrea, se piensa y se estructura a partir de los elementos estilísticos y patrones culturales de nuestro pueblo.

La literatura en una comunidad indígena destaca Toledo juega un papel fundamental, pues el narrador, al transmitir el mensaje, coloca el mundo de sus creencias culturales (mágicas, religiosas y míticas) como verdades del mundo. (2007:1)

Márquez (2006: 1) sostiene por ejemplo, que la narrativa náhuatl, mazahua, otomí y purépecha de México, es una literatura cuyas fuentes de creación se encuentran en el ritual que sintetiza la visión estética de los pueblos. Todos los pueblos indígenas latinoamericanos tienen enfoques culturales parecidos en su literatura, comparten estilos narrativos y de análisis.

Muchas veces la preferencia por los estilos literarios europeos o norteamericanos (occidentales) es mayor que por los propios en los textos indígenas latinoamericanos. Por eso su

presencia en los estilos, argumentos y personajes es tan marcada y observable. (Peñaloza, 1999:1 – 6)

La literatura de un pueblo indígena involucra toda su vida y todo el universo del indígena. Como la producción literaria indígena en la mayoría de los casos es oral quien narra influye en la organización del cuento, la poesía, el mito. (Peñaloza, 1999:1 – 6)

Esta literatura, refleja no sólo el sentir y la sensibilidad de cada creador o creadora, sino que está impregnada del pensamiento filosófico de los pueblos, de la palabra de los ancianos y ancianas, los acontecimientos históricos y cotidianos, así como la concepción de belleza y armonía que cada cultura posee. (Regino, 1998:1-4)

La literatura tiene un gran valor dentro de la comunidad indígena, refuerza los valores y la cohesión social; y fuera de ella porque nos permite un intercambio cultural importante. (Regino, 1998:1-4)

1.5. Los Miskitus

Muchas teorías existen alrededor del origen de los miskitos de la Costa Caribe nicaragüense. Alemán (1995: 1-2) citó que a partir del descubrimiento de la costa de la Moskitia en 1502 por Cristóbal Colón, estos pobladores mantuvieron contacto frecuente con los europeos inicialmente con los bucaneros franceses y luego con los ingleses que llegaron alrededor de 1633.

Actualmente se agrupan en pueblos, habitan mayormente el territorio norte de la Costa Caribe de Nicaragua y el departamento de Gracias a Dios en Honduras. Hablan la lengua Miskitu en cuatro variantes dialectales reconocidas: Mam, Baldam, Wangki y Tawira. (Alemán, 1995: 1-2)

Alemán (1995:1-2) citó que la ubicación geográfica de los miskitus es estable y su territorio se ha ampliado desde del Siglo XVIII. Se les encuentra desde la península de Sandy Bay hasta unos seiscientos kilómetros arriba sobre el Coco o Wangki y sobre el mar desde el Río Negro en Honduras hasta Laguna de Perlas, frente al Mar Caribe.

Lingüísticamente se plantea que el miskitu está ligado a la lengua sumu y a la matagalpa-cacaopera. Las hipótesis lingüísticas recientes arrojan que originalmente fueron una sola lengua conocida como misumalpa. Más aún la hipótesis macrochibcha plantea que la familia lingüística misumalpa y la familia chibcha provienen de una misma lengua original. (Lehmann, 1910: 31)

El miskitu es la segunda lengua más hablada en el territorio nacional y en número de habitantes, constituyéndose como la lengua indígena más estandarizada. Se habla miskitu desde Yakalpanani parte alta del Río Coco, estribaciones de la Cordillera Isabelia, región Norte-Central hasta Cabo Gracias a Dios, en la costa del mar Caribe. (Alemán, 1995: 3)

Teorías y Conceptos

Esta sección se da a conocer las teorías y conceptos necesarios para entender la propuesta de guía que se plantea posteriormente.

1.6. Importancia de los cuentos en la primera fase de la Educación Primaria de la EIB.

¿Son importantes los cuentos en 1º, 2º y 3º grado?

Corresponde a la escuela desde los primeros grados, a través de la comunicación cultural que los cuentos pueden ofrecer, defender la lengua, cultivarla y desarrollarla, cuidándola de las formas relajadas, vulgares y discordantes y manteniendo vivos los rasgos lingüísticos que le son intrínsecos. (García, 1984:37)

La tradición oral y la palabra escrita son algunos de los elementos que el hombre ha utilizado para dar cuenta de su historia y transmitirlo a sus descendientes. La lectura y la escritura también son fundamentales para el desarrollo integral de las niñas y los niños. (Villalba, 2006:1)

De igual manera si el vínculo con la palabra se crea desde el afecto, proceso que se inicia desde la primera infancia por medio de las canciones de cuna, los cuentos y las poesías ricas en sonoridad y frase pegajosas se formaría en la escuela un individuo hábil en el arte del dominio de sus lenguas. (Villalba, 2006:1)

La literatura infantil es una experiencia de vida, es un medio para conocer el mundo por medio del goce. Si los niños y las niñas de la EIB tienen la oportunidad de conocerla desde esta perspectiva su formación sería integral. En el pasado, mediante las fábulas se generó patrones sobre valores morales o comportamientos sociales por medio de las moralejas que desarrollaban actitudes angelicales muchas veces fuera de la realidad. (Falconí, 2006:3)

Los maestros, las maestras y padres de familia siempre se han esforzado por inculcar la literatura desde la infancia. Es así como ésta se convirtió en una herramienta pedagógica. (Galdámes, 2004:37)

Desde el ámbito escolar la literatura genera sed de conocimiento, permite entender mejor la sociedad, enfoca todos los hechos sociales del ser humano, cumple con el objetivo de crear actitudes críticas, desarrolla capacidades de juicio y reflexión, mejora las habilidades de expresión oral y escrita. (Galdámes, 2004:37)

Como lectores y lectoras la literatura en la escuela convertiría a los y las estudiantes en investigadores e

investigadoras, oradores y escritores propositivos, estructurados, rigurosas y rigurosos, con gran capacidad creativa y desempeño bilingüe realmente equilibrado. (Fagot, SF: 1)

La literatura tiene una relación estrecha con la lengua, por lo tanto, en su enseñanza no deben separarse en lo conceptual ni en lo metodológico en el aula de clases. Es necesario tratar conjuntamente los dominios de uso lingüístico y las producciones literarias porque el discurso literario muestra diversas opciones textuales, recursos, usos expresivos y comunicativos del sistema de lengua. (Océano, 1999: 1172)

Océano (1999:1172) sostiene que el texto literario es una modalidad de creación artística que hace uso particular del sistema de lengua complementándola con los recursos literarios y dando un brillo particular a la palabra.

La Educación Intercultural Bilingüe ofrece todos los estadios para la creación artística de la literatura pero ampliada a dos sistemas de lenguas: la lengua materna como primera y el español como segunda lengua. Por ello conviene utilizar los cuentos como material escolar. (Fagot, SF: 1)

Los cuentos permiten la formación y guía en valores, costumbres, conocimientos y maneras de vivir en el mundo. Contribuyen igualmente al desarrollo de la memoria auditiva, la interpretación semántica, la memoria descriptiva, articulación de lo real imaginario o ficticio con lo real tangible, la memoria tempórea o correlación de hechos en forma secuencial en el tiempo. (Vasco, 2006:1)

Los cuentos miskitus utilizados en la EIB constituirían recursos valiosos para la formación de valores, las buenas costumbres, los conocimientos y capacidades para la convivencia pacífica y cultura de paz que aspira la interculturalidad como eje fundamental en la formación de las nuevas generaciones. (Fagot, SF: 1)

Los cuentos miskitus, también permiten al maestro de la EIB realizar en el aula actividades lingüísticas importantes en dos lenguas, primero desde lo imaginario, dando pie al desarrollo del pensamiento lineal, circular, comparativo, de aplicación y contextual y segundo desde lo semántico, lo morfológico, lo fonético, gramatical, de composición y redacción desde los primeros grados. Por tanto, el y la estudiante de la Primaria EIB,

aprendería esas dos lenguas en forma segura, placentera, rica y ágil. (Fagot, SF: 1)

Su utilización sistemática permitiría hacer una realidad los Fundamentos pedagógicos, lingüísticos y sociales del Plan de Estudios de la EIB que persiguen:

- Calidad de la Educación,
- Constructivismo y Metodología Activa,
- Educación en Valores,
- Bilingüismo de Mantenimiento y Desarrollo,
- Interculturalidad,
- Participación Democrática y de sus Ejes Conceptuales:
 - ✓ Autonomía
 - ✓ Interculturalidad
 - ✓ Equidad
 - ✓ Solidaridad
 - ✓ Pertinencia
 - ✓ Calidad (FOREIBCA, 2004)

Aunque la literatura infantil y particularmente la miskita, para muchos, todavía no tiene reconocido su valor pedagógico, se sabe que desarrolla valores morales, éticos, culturales, sociales y lingüísticos. (Galdámes, 2004:21)

En las historias para niños y niñas, los personajes tanto reales como imaginarios, enfrentan situaciones en las que deben tomar decisiones y que generan referencias para actuar en momentos similares en la vida real. Esto es más frecuente cuando los niños y las niñas logran altos grados de identificación con los personajes. (Galdámes, 2004:21)

El uso de los cuentos en la EIB bajo el concepto y metodología de material complementario para las clases de las lenguas facilitaría el proceso de transferencia de una a otra en lo fonético, semántico, morfológico y sintáctico. Se lograrían al finalizar la primaria EIB, los objetivos previstos en el perfil de egresión en lo relativo a la proficiencia lingüística. (Fagot, SF: 1)

Esta tesis de maestría conecta la tradición oral miskita con la literatura infantil miskita. Esa de cuya riqueza a veces se ignora por la costumbre o por una cultura de desvalorización, que muy pocos han sistematizado y publicado pero que constituye un valioso material pedagógico no aprovechado hasta la fecha por falta de un instrumento orientador que facilite la compilación y la posterior mediación pedagógica. (Fagot, SF: 1)

1.7. Los cuentos miskitus. Sus Características culturales y lingüísticas.

La literatura miskitu es muy vasta y rica. Se ha cultivado mayormente la narrativa oral mediante cuentos desarrollados como fábulas y leyendas que recogen el quehacer y la cosmogonía étnica del pueblo indígena miskitu. Muy pocos poetas y poetisas existen entre sus escritores por tanto el verso es difícil encontrarlo en una variedad sensible como sí ocurre con la prosa.

Entre los poetas y poetisas de la literatura miskita se pueden mencionar a Margarita Antonio, Yolanda Rossman, Brigida Zacarías, Benalicia Lucas, Pilar Oporta Rodríguez, Avelino Cox, Dionisio Melgara y Jerry López.

En cuanto a la narrativa miskitu Cox (comunicación personal, Mayo 2007) considera que los cuentos miskitus pueden ser clasificados de muchas formas, pero para su aprovechamiento escolar deben convertirse como en los clásicos, en cuentos de hadas y hados de la cosmogonía miskita. Deben alimentar la fantasía del niño y la niña miskitu conectando ésta con la cultura misma descubriendo lo espiritual-mágico, las

creencias, la historia presente en sus mitos, leyendas y en fin la cosmogonía toda de la etnia miskitu.

Según Cox, (2006:15) "en la literatura miskitu hay cuentos que relatan hechos históricos y religiosos, giran alrededor de magos, gigantes, duendes, sirenas y sirenos. Los hay de caza, brujos y brujas, de curaciones, dueños de árboles, montañas, territorios y de camino. Algunos son jocosos, morales, históricos, tenebrosos, ecológicos y de los poderes y dueños de la naturaleza".

De esta manera, asegura Cox, "los personajes que son realmente significativos en la literatura miskitu provienen de la naturaleza. Los más mencionados son los árboles, el venado, el tigre, la tortuga, el conejo, la guatusa, la guardatinaja, los gigantes, el mono, el toro, la sirena, los héroes y los duendes. Aparecen en la mayoría de ellos porque en la cosmogonía de la etnia, tienen alta representatividad. (2006:16).

Por su parte, en entrevista Lucas (comunicación personal, Febrero 2008) hace una clasificación diferente de los cuentos miskitus agrupándolos en:

- Históricos, aquéllos que recogen las leyendas de hechos reales que se han convertido en cuentos como por ejemplo de personajes como Niki Niki, Miskut, Lakia Tara, Waitna y Liudaina.
- Folklóricos y Cosmogónicos los relacionados con la alimentación, las fiestas, la cosmogonía o mundo mágico que llevan personajes como la sirena, el Ulak, Aubia (dueño del aire), Prahaku (dueño de las montañas), los duendes, etc.,
- De la naturaleza todos aquellos que aluden al ceibón (árbol medicinal y mágico), otros árboles, las montañas y los bosques.
- Medicinales, los que relatan el aprovechamiento por parte de sus personajes, de las hojas, cáscaras y raíces que alivian todo tipo de enfermedades. Son generalmente prescriptivos y anecdóticos.
- De curanderos, aquellos que cuentan el reto entre las sirenas, los espíritus y la medicina proveniente de las plantas que atajan los males que éstos provocan.
- Leyendas imaginarias, todos los que contienen una supuesta base real porque involucran a personajes históricos reales pero cuyo argumento no ha sido comprobado como hechos reales y se han catalogado como aporte de la imaginación de

cuentistas que admiran las gestas de esos personajes históricos o bien han introducido eventos de creación propia.

- Fábulas, los que tienen personajes de todo tipo, que sí dejan un mensaje actitudinal bien sea negativo o positivo que sirve para la reflexión y cuya estructura es una aplicación al calco de las fábulas europeas clásicas.

Agrega Lucas que en cuanto al estilo, muchos cuentos miskitus semejan a los del pueblo sumu-mayangna puesto que en un momento de la historia de ambos pueblos hubo un tronco genealógico común y fácilmente apreciable en lo lingüístico. (Febrero 2008)

Además, sostiene Lucas (2008), "en cuanto al estilo escrituro-narrativo observado, por los siglos de tradición oral, se observa que los mismos relatores y relatoras en distintos momentos los narren de diferentes formas. Con hechos y finales distintos pero con los mismos personajes, a los que la técnica de la personificación es natural".

Los cuentos miskitus, destaca Lucas, generalmente son cortos y su argumento es de una sola historia, de estilo lineal en el desarrollo de los hechos, es decir, con el tiempo secuenciado

en forma sencilla y clara. Muy pocas veces el relator o relatora y el escritor o escritora inserta en el presente hechos del pasado (técnica del flashback). (Febrero 2008)

Todos los cuentos inician con expresiones como: " Hace mucho tiempo... ", " Mis abuelos cuentan que "..., " En la comunidad de..." sustituyendo lo tradicional y propio de los cuentos clásicos " Érase una vez..." o bien " Hubo una vez... " (Lucas, 2008)

De los ya compilados sin visión pedagógica por cierto, muy pocos han sido publicados y en dependencia de la variante dialectal del escritor, ya sea mam, wangki, baldam o tawira, tienen más o menos vocablos en préstamo, generalmente ánglicos y del español. En revisión de este hecho, se han encontrado inclusive, vocablos morfológicamente estructurados translingüísticamente, es decir con morfemas o semantemas de otras lenguas y lexemas del miskitu. (Lucas, 2008)

Sin embargo, la riqueza lingüística contenida en los cuentos miskitus es obvia; cada uno de ellos da facilidades para el estudio de los sustantivos y su conjugación, el adjetivo, las posposiciones, el verbo y su conjugación, los adverbios,

interjecciones, determinantes, conjunciones, etc., como también facilidades para el análisis gramatical de todo tipo de oraciones.(Padilla. Comunicación personal, Enero 2009)

Las formas y los recursos literarios también están presentes en los cuentos miskitus. Quienes los han compilado, han encontrado comparaciones, metáforas, símiles, adjetivaciones, hipérboles y pleonasmos como los que aparecen en cuentos de la literatura clásica o universal.

Cox menciona que "la mayor parte de los cuentos de real arraigo miskitu son reconocidos como fábulas (históricas o míticas) pero no siempre dejan mensajes morales como los de la cultura europea y estadounidense. El final de ellos, no siempre es feliz, sobre todo aquéllos cuyo argumento relata la crudeza de las relaciones familiares en conflicto, las posesiones de espíritus, sirenas, duendes o las luchas con gigantes." (Mayo, 2007)

1.8. Transformación Curricular. Concepto. Objetivos y Avances.

En la búsqueda de la concreción del Sistema Educativo Autónomo Regional (SEAR), los encargados de tomar

decisiones en las políticas educativas para la EIB en la Costa Caribe Nicaragüense, en el 2001 iniciaron el proceso de actualización del currículo de Educación Intercultural Bilingüe, en el que se ha avanzado significativamente definiendo el Currículo los Planes de Estudios y Programas de las modalidades educativas Preescolar, Primaria Regular, Primaria EIB y Formación Docente. (FOREIBCA, 2005: 9)

Muy recientemente, se reinició el completamiento de los Complejos Didácticos del 1º, 2º, 3º y 4º grado en lengua miskitu, español, kriol, sumu (variantes dialectales tuahka y panamahka) y ulwa alcanzando lo básico: el Libro de Texto con su Guía Metodológica para el docente y el Cuaderno de Trabajo o de ejercicios para los y las estudiantes, llamado también Cuadernillo.

Parte de esta tarea ha sido compartida entre las dos universidades de la región autónoma norte. Para URACCAN el Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Cultural (IPLIC) recintos Bilwi y Bluefields, ha sido el responsable directo de esta acción en estrecha coordinación con las Secretarías de Educación de los Gobiernos Regionales norte y sur. (FOREIBCA, 2005: 9)

En lo referente a Primaria EIB, se elaboró un Currículum que contiene un Plan de Estudios basado en 4 áreas integradas con sus respectivas subáreas:

Áreas	Subáreas
Lenguaje y comunicación	<ul style="list-style-type: none"> • L1 o Lenguas Maternas • L2 o Español como Segunda Lengua y • L3 o Tercera Lengua
Matemática	<ul style="list-style-type: none"> • Aritmética, • Medición y Geometría y • Estadísticas y Probabilidades
Persona, Cultura y Naturaleza	<ul style="list-style-type: none"> • Historia y Sociedad, • Medio Ambiente y • Ciencia y Tecnología.
Arte, Recreación y Educación Física	<ul style="list-style-type: none"> • Desarrollo Físico, • Habilidades Técnicas y Prácticas • Música y Danza.

(Fuente Plan de Estudios de Educación Intercultural Bilingüe. FOREIBCA 2005, p. 35)

Cada una de las subáreas ya cuenta con su Programa de Estudios del 1º al 6º Grado, la mayoría revisados y validados desde octubre 2004.

1.9. Lengua Materna o L1 y Educación Intercultural Bilingüe.

La Declaración sobre los derechos de las personas pertenecientes a las llamadas minorías nacionales, étnicas o indígenas, religiosas y lingüísticas, de las Naciones Unidas, dispone que todos los estados miembros adoptarán medidas adecuadas para que tengan oportunidades adecuadas de aprender su lengua materna o de recibir enseñanza en ella. (Valiente y Krüper, 1998: 43)

Lengua materna, conocida también como L1 o Primera Lengua es la adquirida durante los primeros años de vida mediante la transmisión lingüística de la madre. Se constituye como el instrumento del pensamiento y comunicación del hablante. Permite formar los primeros conceptos en el niño y la niña y posteriormente, la asimilación de la realidad que le rodea. (Zúñiga, 1988: 48)

El miskitu es la lengua materna de niñas y niños de una familia donde se habla el miskitu así como el español es la lengua materna de una familia hispanohablante que es la segunda lengua para un miskituhablante. (Venezia, 2002: 2)

Educación Intercultural Bilingüe es un sistema educativo en el que se utilizan dos lenguas como medio de instrucción, de las cuales normalmente, aunque no siempre, una de ellas es la primera lengua o lengua materna de los alumnos y las alumnas. (Zúñiga, 1988:55)

En Educación Intercultural Bilingüe (EIB) enseñar lengua materna es importante porque potencia la comunicación, participación y relación de los niños y las niñas en el aula. Implica una autoafirmación del ser indígena, reforzando la autoestima de los educandos a través del aprendizaje de su propia lengua. (Zúñiga, 1988:55)

Enseñar lengua materna facilita en los niños y niñas el diálogo con los más sabios y sabias, los abuelos y abuelas, los ancianos y ancianas, quienes históricamente han conservado y mantenido las costumbres y los valores propios de la cultura, constituyéndose en mecanismo de transmisión de conocimientos milenarios. (Zúñiga, 1988:56)

En EIB, lengua y cultura están estrictamente vinculadas, porque la lengua es parte de la cultura de un pueblo. Conviene entonces insertar en la escuela un proceso de inmersión

lingüística enseñando la lengua materna desde inicios del Preescolar, iniciando con aspectos orales básicos para luego sumergir en la enseñanza de la lectoescritura. (Zúñiga, 1988: 56)

1.10. **Segunda Lengua o L2.**

En la Educación Intercultural Bilingüe nicaragüense, el español, por ser la lengua nacional es considerada como la segunda lengua y su aprendizaje, paralelo al de la lengua materna. El proceso de enseñanza de una segunda lengua demanda que ésta se perciba no sólo como un sistema sino en estrecha relación con la lengua materna. (FOREIBCA, 2005: 10)

En el contexto de la EIB en la Costa Caribe Nicaragüense, el español constituye la segunda lengua por ello se ha repensado el proceso de su enseñanza-aprendizaje llevándolo hacia una metodología de segunda lengua. (FOREIBCA, 2004: 4)

En la Costa Caribe de Nicaragua hasta 1984 se había escolarizado a los niños y las niñas, en español, como si ésta fuera su lengua materna, impidiendo así que ellos aprovechen su experiencia y conocimientos previos de ésta. La EIB propugna porque el aprendizaje de la segunda lengua o L2 se logre

partiendo de las competencias comunicativas que en su lengua materna tiene el hablante. (Zúñiga, 1988: 56)

En la EIB se reflexionaron las prácticas escolares para mejorar el quehacer educativo en el aula a fin de que los y las estudiantes no caigan en el fracaso escolar de muchos niños y niñas, por ello se les enseña lenguas partiendo de la materna promoviendo la transferencia hacia la segunda, el español. (FOREIBCA, 2004: 4)

Los principales planteamientos apuntan, en el caso del aprendizaje del español como segunda lengua a:

- Estimular el desarrollo de competencias lingüísticas orales de los niños, como base para el aprendizaje del lenguaje escrito.
- Favorecer la construcción de aprendizajes significativos y con propósitos claros para los niños.
- Contextualizar los aprendizajes dentro de situaciones de comunicación auténtica.
- Estimular la interacción social entre alumnos y con el maestro.
- Relevar el rol del maestro como mediador eficiente entre los alumnos que aprenden y los contenidos del aprendizaje.
- Aumentar las oportunidades de contacto con diferentes tipos de textos orales y escritos.

- Ampliar y reorganizar los espacios educativos.
- Evaluar dinámicamente y a través de situaciones auténticas.
- Desarrollar habilidades metacognitivas.
- Facilitar la transferencia de las competencias comunicativas y curriculares desde la lengua materna hacia la segunda lengua. (FOREIBCA, 2004: 4)

1.11. **Compilar, ¿qué es?**

Reunir en un solo cuerpo de obra, extractos de diferentes libros, documentos o escritos varios. Coleccionar en un solo documento escritos de uno o diferentes estilos y autores tanto en prosa como en verso. (Larousse, 2009: 270)

En el contexto nicaragüense de la Educación Intercultural Bilingüe compilar implica recoger cuentos desde la oralidad comunitaria, darles forma escrita, seleccionarlos y clasificarlos a la luz de los objetivos y competencias específicas de cada unidad del programa de subáreas tomando en cuenta la edad y el grado de los y las estudiantes.

Muchos compiladores en la Costa Atlántica recogen cuentos miskitus y de otras lenguas llegando incluso a publicarlos

tal como les son relatados, pero ninguno lo hace con visión pedagógica sólo con visión recreativa, histórica y de rescate de la narrativa. A veces hasta con rangos de folklorismo.

1.12. Mediar pedagógicamente

Mediar pedagógicamente un cuento es intervenir su contenido o texto para ajustarlo a las necesidades lingüístico-culturales de los y las estudiantes, al desarrollo que deben tener según su edad cronológica, el grado que cursan y a los Objetivos y Competencias Específicas del Área Lenguaje y Comunicación. Es hacerlo comprensible y utilizable para esos lectores en el aula y para el o la docente que los incorpora en el quehacer escolar. (Larocca, 2007:16)

En el contexto de la Educación Intercultural Bilingüe, mediar pedagógicamente un cuento tiene como primer paso, compilarlo, es decir seleccionarlo y escribirlo, bajo los criterios expresados anteriormente relativos a la edad, la fantasía y grado al que va dirigido.

Como segundo paso o lo que es realmente mediar, es estructurarlo de tal forma que su manejo como obra sea asequible a estudiantes y docentes. Ligarlo a los programas de subáreas, al nivel de desarrollo psicopedagógico y lingüístico del niño y la niña del 1º al 3º grado. Definirle las actividades y tareas que el y la docente deben realizar para desarrollar habilidades lecturales, escriturales, léxicas, gramáticas, narrativas y descriptivas. (Larocca, 2007)

Al mediar los cuentos para el 1º grado se requiere mayor cuidado porque debe recordarse que en el primer semestre se trabaja únicamente en el desarrollo de las capacidades orales y es hasta el segundo semestre cuando el niño y la niña se enfrentan con la lectura y la escritura en el sentido lato de las palabras.

V. Metodología.

Esta investigación por ser de enfoque cualitativo encontró sus bases teóricas en el interaccionismo simbólico ya que se reflexionó sobre los significados sociales que los miskitus asignan al mundo que les rodea y que está presente en sus cuentos. Se apoyó en la etnolingüística y la etnografía pues se estudiaron las particularidades lingüísticas y culturales de la etnia miskitu recogidas en su literatura. (Rico Gallegos, 2001:2)

La Fenomenología fue de gran apoyo porque al utilizarse el método hermenéutico del análisis de contenido se logró interpretar y explicar la riqueza de la cultura miskitu, las condiciones y estilos de vida de la etnia. (Rico Gallegos, 2001:2)

Al entrar este estudio al análisis de la literatura miskitu como fenómeno social, el método hermenéutico llevó a la comprensión del porqué es necesario aprovechar los cuentos para la enseñanza de las lenguas en la EIB como vía para pervivir la lengua materna, consolidar la identidad étnica y la lealtad lingüística. (Rico Gallegos, 2001:3)

Es también un estudio propositivo porque ha generado varias propuestas o vías pedagógicas para entender también la historia del pueblo miskito recogida en los cuentos. Esto se concreta en la propuesta de guía que esta investigación plantea.

Contiene un enfoque psicopedagógico al ofrecer pautas, técnicas, estrategias y procedimientos educativos aplicables para mejorar la docencia en contextos definidos:

- ✓ La docencia en la universidad
- ✓ La docencia en la Primaria EIB, 1º al 3º grado

Sus alcances llevaron a la exploración, la descripción y la explicación de resultados logrados mediante la aplicación de las entrevistas previstas y la interpretación bibliográfica, webgráfica y hemerográfica; resultados que se han procesados desde la óptica cultural, pedagógica, etnolingüística y de la cosmogonía miskitu.

Sistematiza los conocimientos adquiridos, durante capacitaciones para la elaboración de textos y materiales complementarios en el marco del proceso de Transformación Curricular de la EIB.

Su universo fue el Instituto de Promoción e investigación lingüística y cultural (IPILC) de los recintos URACCAN RAAN (Siuna y Bilwi) y RAAS (Bluefields) en cuyo seno están organizados las Secretarías Etnolingüísticas, los especialistas, elaboradores y docentes de la EIB para efectos de la Transformación Curricular de la Educación Intercultural Bilingüe (TCEIB).

El marco muestral lo constituyeron los cuentistas, compiladores, escritores y miembros de las Mesas Curriculares de la TCEIB del Área Lenguaje y Comunicación.

La muestra estuvo representada por 3 cuentistas y 4 miembros de las Mesas Curriculares que elaboran textos (elaboradores) para L1 y L2 en la RAAN. Estos representaron el 48% del universo. Fueron seleccionados previo análisis de los y las cuentistas, elaboradoras y elaboradores conocidos en la vida literaria de la lengua miskitu y en la Transformación Curricular de la Educación Intercultural Bilingüe (TCEIB).

Las unidades de análisis y observación fueron toda la documentación existente de la TCEIB y la información generada

en la aplicación de las entrevistas aplicadas a los cuentistas y los miembros de mesas curriculares.

Los criterios de selección de la muestra fueron:

- ✚ Conocer la opinión de los cuentistas más destacados en la labor de compilar cuentos de la literatura miskitu.
- ✚ Recoger experiencias y conocimientos de los elaboradores alrededor de la elaboración de las orientaciones metodológicas de los textos para la L1 y L2.

Los criterios de exclusión:

- ✚ Los elaboradores de la TCEIB que se encargan de los materiales para las áreas relativas a Matemáticas, Persona, Cultura y Naturaleza, Artes Plásticas y Educación Física fueron excluidos por centrarse este estudio en asuntos lingüísticos específicos.
- ✚ Se excluyó parcialmente, el desarrollo total de la estructura de una guía para el docente u orientaciones metodológicas de un cuento planteando solamente la bocetación básica.
- ✚ Se excluyeron los elaboradores y cuentistas de las otras lenguas maternas de la región.

Fuentes y obtención de datos

- ✚ La muestra: cuentistas y elaboradores.
- ✚ La Bibliografía, Hemerografía y Webgrafía relativa a la Educación Intercultural Bilingüe, informes de los avances de la transformación curricular y de ejecución de capacitaciones sobre elaboración de materiales.

Técnicas e instrumentos:

- ✚ Para la recopilación de datos, se utilizó la técnica de las entrevistas cerradas.
- ✚ Los instrumentos Guías de Entrevistas se aplicaron a la muestra prevista.

Procesamiento y análisis de datos obtenidos:

- ✚ La sistematización o procesamiento de la información obtenida en la aplicación de los instrumentos, por ser los actores a entrevistar únicas y únicos en su estilo y ricos en experiencias adquiridas, no repetidas en sus campos aún cuando parecidas, fue directo o de transcripción pasando a ser cuerpo del marco teórico.

Las variables (descriptores) e indicadores desarrollados en este estudio por el orden de objetivos previstos de general a específicos, son:

Variable	Indicadores
Docencia universitaria	Mejoramiento curricular de las carreras de la EIB
Literatura Infantil	Importancia. Características
Educación Intercultural Bilingüe	Transformación Curricular. Proceso y organización. Lengua Materna Miskitu. Segunda Lengua Español
Cuentos infantiles de la lengua miskitu	Material complementario para la EIB. Características culturales y lingüísticas. Criterios de Elegibilidad. Compilación y mediación. Criterios psicopedagógicos, lingüísticos, metodológicos y técnicos para mediarlo pedagógicamente.
Orientaciones Metodológicas de un cuento	Estructura. Cuerpo del cuento. Guía previa. Sus imágenes

Aspectos éticos:

✚ Aún cuando se tuvo en cuenta la ética de la proveniencia de los datos recabados en entrevistas o bibliografías, los entrevistados, han preferido ser directamente nombrados como

una forma de proyectarse ante la sociedad dándose a conocer como baluartes del desarrollo de la literatura nativa.

Para la aplicación de la metodología prevista, se seleccionaron, previo listado general, los actores que conforman la muestra. Visitas preliminares a ellos antes de la aplicación de los instrumentos fueron necesarias a fin de conocer su disposición a ser entrevistados por escrito.

Se elaboraron las Guías de Entrevistas, en base al recorrido que cada actor tiene dentro de la vida literaria, sus obras publicadas, textos y guías elaboradas en el proceso de transformación curricular. Se adjuntan en anexos.

Los beneficiarios directos de este estudio pueden ser:

- Todos los docentes y estudiantes de las Licenciaturas y Técnicos Superiores de la Carrera Ciencias de la Educación mención Educación Intercultural Bilingüe de todos los recintos URACCAN,
- Encargados del currículo universitario,
- Miembros de las Mesas Curriculares,
- Docentes de las Escuelas Normales,
- Metodólogos del Ministerio de Educación,

- Elaboradores de textos de la primaria EIB,
- Compiladores libres de cuentos miskitos o de otras lenguas maternas
- Asesores internacionales
- Toda persona encargada de las políticas educativas

Delimitación y limitaciones del estudio.

Este estudio se delimitó en Ciencias de Educación y Humanidades de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN) específicamente las carreras para la formación de Profesionales de la Educación Intercultural Bilingüe.

Engarza con la Modalidad de Educación Primaria EIB en lo referente a la Transformación Curricular para EIB (TCEIB) donde actualmente los costeños completan los complejos didácticos.

La limitación mayor de este estudio fue la carencia de información sistematizada en bibliotecas locales relativas a la Educación Intercultural Bilingüe de Nicaragua. Escaso acceso a documentos con información sobre los avances alcanzados por

proyectos educativos ejecutados con fondos internacionales por personal del IPILC.

Otra limitación importante fue la ausencia en el recinto Bilwi, de evaluaciones de los Perfiles de las tres generaciones de Licenciatura en EIB y dos generaciones de Técnico Superior que han desarrollado; evaluaciones con valoraciones sobre la pertinencia de las didácticas impartidas a los egresados.

Evaluaciones a la luz de cuán preparados están los egresados en conocimiento y dominio de técnicas para la compilación y mediación pedagógica de los cuentos y escritos de la literatura nativa.

Para enriquecer el marco teórico se recurrió también a información proveniente de otros países que han sistematizado sus experiencias sobre EIB y la comparten como resultados importantes con el mundo.

VI. Resultados y Discusión.

La literatura en general y muy particularmente la infantil favorece la exteriorización del recuerdo y liberación de tensiones. Es una forma de conocer el mundo mediante el goce. Crea actitudes críticas y mejora las habilidades de expresión oral y escrita. Encamina hacia una mejor comprensión de la sociedad desde la escuela quien a través de los cuentos debe también defender la lengua, cultivarla y desarrollarla, manteniendo vivos sus rasgos lingüísticos. (Falconí, 2006: 24)

La Literatura infantil debe mantener lo mágico de la niñez que implica la fantasía, lo bello y lo maravilloso de la vida sin detrimento de la realidad, sin excesos fantasiosos del pasado en que niños y niñas eran inducidos a copiar actitudes de personajes bondadosos y perfectos. (Falconí, 2006: 24)

La literatura infantil miskita por no estar concebida como recurso pedagógico no se disfruta en el aula pero si los niños y las niñas de la EIB tuvieran la oportunidad de conocer el mundo desde la perspectiva del goce que los cuentos proveen, alcanzarían una sólida formación lectora, convirtiéndose en

excelentes investigadores, oradores y escritores capacitados para soñar, imaginar y crear.

La literatura de la etnia miskitu es rica en cuentos. Algunos estudiosos se han encargado de recopilarlos en sencillas compilaciones sin estrategias pedagógicas. Son los llamados Narradores Folklóricos que mediante las leyendas, las epopeyas, fábulas y cuentos tradicionales transmiten la Memoria del Pueblo, su cosmogonía

Muchos cuentos aún están en la tradición oral comunitaria y representan un recurso aprovechable en el desarrollo de las habilidades escriturales y lecturales en la enseñanza de la Lengua Materna L1 o Miskitu y de la Segunda Lengua, L2 o Español.

En la Educación Intercultural Bilingüe, lengua y literatura no deben separarse ni conceptual ni metodológicamente en el aula de clases porque la literatura tiene una relación estrecha con la lengua. Se deben tratar conjuntamente lo lingüístico con las producciones literarias porque éstas ofrecen opciones textuales, recursos, usos expresivos y comunicativos de la lengua como sistema. (Océano. 1999: 1172) De ellos se toman el vocabulario,

las oraciones y frases que los niños y niñas deben ejercitar en sus clases.

Por su calidad literaria y cultural los cuentos miskitus pueden ayudar al docente a realizar actividades lingüísticas importantes durante la enseñanza de lengua materna miskitu y segunda lengua español.

Los cuentos miskitus propician el desarrollo del pensamiento, la memoria auditiva, la interpretación semántica, morfológica, fonética, gramatical, de composición y redacción, la memoria descriptiva, articulación entre lo imaginario y lo real, la memoria tempórea (correlación de hechos en forma secuencial) y otras capacidades perceptoras y funciones cerebrales.

En la EIB los cuentos deben constituir recursos valiosos para la formación de valores y buenas costumbres, conocimientos y maneras de vivir que se han planteado en el Sistema Educativo Autónomo Regional.

El uso de los cuentos en la EIB bajo el concepto y metodología de material complementario para las clases de las lenguas facilitaría también, el proceso de transferencia de una

lengua materna a otra lengua, sea ésta una segunda o una tercera lengua en estudio tomando en cuenta que todas las lenguas en contacto en la Costa Caribe Nicaragüense comparten en gran manera misma fonética.

Se puede asegurar que los cuentos miskitus al ser utilizados en la enseñanza de las lenguas en EIB contribuirán a la formación de hablantes bilingües equilibrados o coordinados.

En cuanto a una clasificación estandarizada de los cuentos miskitus, no existe una publicación que la norme. Esto dificulta asignarles un rango cualitativo. En algunos casos un cuento considerado como "histórico" por Rufino Lucas Wilfred, es clasificado como "de líderes importantes" por Avelino Cox o bien como "de héroes" por Ana Rosa Fagot. Cada uno los ha clasificado en forma distinta guiados por su criterio personal y según interpretan sus características. Será importante crear una tabla de criterios para superar esto.

Estudiosos y maestros de larga trayectoria como Rufino Lucas, Fidel Wilson, Ana Rosa Fagoth y Avelino Cox conceden grandes valores pedagógicos a los cuentos infantiles miskitus sin

importar su proveniencia o como hayan sido clasificados. Lo valioso en ellos es que llenen los sueños y la fantasía infantil.

Los cuentos de la literatura miskitu llenan con todos los requisitos narrativos, descriptivos, semánticos, semióticos, sintácticos y literarios de los tradicionales de la cultura europea y anglosajona. Si éstos han sido utilizados como material pedagógico es obvio que los cuentos miskitus también pueden serlo.

El trabajo de sistematización de la literatura miskita es muy incipiente en técnicas, metodologías y procedimientos para ser introducirlos a las aulas tanto en lo relativo a compilarlos como en mediarlos. Aún cuando se reconoce en voz baja como material escolar no hay cuentos pedagógicamente mediados exclusivos para la Educación Intercultural Bilingüe ni para ninguna otra modalidad educativa en la RAAN.

VII. Conclusiones.

1. Los cuentos miskitus son aprovechables en la enseñanza de lenguas en Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Requieren ser compilados y mediados con criterios pedagógicos.
2. Las características de los cuentos miskitus son: de corte narrativo, recogen la historia, la cosmogonía miskita y desarrollan temas variados de la vida comunitaria.
3. En la Costa Caribe Nicaragüense de manera empírica se ha compilado cuentos ajustándolos al modelo estructural de las compilaciones occidentales.
4. Las compilaciones han llegado hasta el nivel de recoger y transcribirlos exactamente como el relator o la relatora lo ha expresado sin criterios pedagógicos para Educación Intercultural Bilingüe.
5. Existen guías para el docente sobre el manejo de los textos y cuadernos de trabajo en Educación Intercultural Bilingüe pero a la fecha no se tiene un instrumento que provea ideas para la mediación pedagógica de los cuentos miskitus que permita su uso como complementarios al desarrollo de habilidades de lectoescritura en los primeros grados.
6. Los cuentos compilados a la fecha son leídos en las aulas con visión recreacional, algunas veces analizados siguiendo el

patrón de análisis de los cuentos occidentales y no como material paralelo al Libro de Lectura de L1 Miskitu en donde habría que tomar en cuenta aspectos psicológicos, culturales, lingüísticos, pedagógicos, etnográficos, históricos y cosmogónicos.

7. La guía que propone este estudio reconoce que los cuentos miskitus son un recurso didáctico que enriquece la metodología de la enseñanza de la L1 Miskitu y la L2 Español por ello ofrece a los docentes opciones de corte lingüístico, semántico, semiótico, iconográfico, gramatical y literario a ser realizados en el aula.
8. Esta investigación también da ideas para que los cuentos miskitus sean analizados en el aula desde la visión miskitu, apartándose de los estilos occidentales.
9. La propuesta de guía producto de esta investigación pudiera ser aprovechada como instrumento orientador para la elección, compilación y mediación de cuentos de la literatura miskitu ya que ofrece los criterios necesarios para esas tareas, incluso para diseñarlos o diagramarlos y hasta para compendiar distintos cuentos en una misma obra.
10. Esta propuesta de guía provee ideas para elaborar las orientaciones metodológicas que el y la docente necesitan para trabajar un cuento en el aula.

11. Es aplicable a todo tipo de cuento pues:

- ✚ Ayuda al docente u otra persona a revisar con profundidad su aplicabilidad, verificar a qué grado de la EIB entre el 1º y el 3º puede ser adecuado desde ángulos psicológicos, pedagógicos, morfológicos, sintácticos, ortográficos, culturales y lingüísticos
- ✚ Fomenta la investigación de la cultura y promueve el rescate de la literatura miskita comunitaria.
- ✚ Promueve el desarrollo de todos los valores expresados en los Ejes Transversales, Objetivos, Misión y Visión del Sistema Educativo Autónomo Regional (SEAR).
- ✚ Puede ser una herramienta importante para mejorar la formación de profesionales de la docencia porque apunta hacia las Carreras de la EIB, las asignaturas de Didácticas y Metodologías de L1 y L2.
- ✚ Apoya a otros docentes de la universidad que imparten Didácticas y Metodologías de los Planes de Estudio de otras carreras independientes a la EIB.
- ✚ Divulga la cultura, sus investigadores y estudiosos literarios.

12. Este estudio revaloriza la lengua por tanto promueve la identidad étnica y la lealtad lingüística. Divulga el Sistema Educativo Autónomo Regional (SEAR) Enriquece la

Transformación Curricular de la universidad y de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB)

13. Al generar comparaciones entre el cuento, el contenido del perfil de la EIB, de los Programas de las Subáreas Lengua Materna y Segunda Lengua, fomenta el dominio por parte del docente de su complejo didáctico.
14. Contribuye a la erradicación de la dependencia que los docentes tienen del libro de texto y lo habitúa al aprovechamiento de la literatura presente en cada comunidad.
15. Promueve la relación escuela-comunidad, la investigación lingüística y sociolingüística.
16. Esta investigación recomienda la estructura de un cuento, la de las orientaciones metodológicas para trabajar en el aula ese cuento, los pasos y criterios para elegirlo, compilarlo y mediarlo, ofrece sugerencias para diseñarlo con imágenes, orienta hacia la ejecución de actividades de todo orden en el aula y ligados a los objetivos generales, específico y competencias de Lenguaje y Comunicación

VIII. Recomendaciones

Tareas importantes y muy específicas se hacen necesarias asumir por parte los siguientes actores y actoras:

- ✚ Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN)
- ✚ Docentes, compiladores y compiladoras, historiadores e historiadoras, relatores y relatoras, de la cultura miskitu y toda persona involucrada en la docencia para la EIB.
- ✚ A la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN) se le recomienda:
 - Aprovechar la información de esta guía en las asignaturas que corresponda durante el mejoramiento curricular en las carreras de Ciencias de la Educación y Humanidades especialmente en las relativas a la EIB.
 - Validarla con los estudiantes de las Licenciaturas de EIB en particular, sin detrimento a que se valide en las otras carreras afines a la formación de docentes si se considera necesario.
 - Divulgarla mediante publicaciones.
 - Promover encuentros con los docentes que imparten Didácticas y Metodologías para validarla y

enriquecerse en nuevos procedimientos y técnicas aplicables en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas.

- Mejorarla a la luz de otros criterios culturales, históricos, lingüísticos que hayan sido obviados en este trabajo investigativo.
- Promover el ejercicio de compilación y mediación.

🚩 Para los docentes y los compiladores, historiadores, relatores de la cultura miskitu.

- Promover en las comunidades rurales los grupos consolidados de ancianos relatores y ancianas relatoras de cuentos pues ya se ha abandonado la cultura en muchas de ellas.
- Divulgar en las escuelas la necesidad de rescatar los cuentos que han caído en el olvido promoviendo investigaciones para enriquecer el rincón de lengua y comunicación con álbumes sencillos.
- Divulgar en la escuela y en todos los contextos comunales y urbanos, los nombres de personas y comunidades donde aún se tiene la cultura de contar cuentos.

- Utilizar esta propuesta de guía para aprovechar en el aula urbana y rural, los cuentos miskitos como material complementario al texto oficial de lectura.
- Proveer ideas para que esta guía sea mejorada y enriquecida.

IX. Bibliografía consultada.

- Alemán Ocampo, Carlos (1995) El habla de los nicaragüenses. Sociolingüística. Cursos por encuentro. Pruedis II. Región Autónoma del Atlántico Norte.
- Arellano, Jorge Eduardo. (1996) Cuentistas de Nicaragua. 2ª edición. Ediciones Distribuidora Cultural. Managua, Nicaragua.
- Celestino Solís, Eustaquio (SF) Etnografía y Literatura Indígena. Escrito 6 de septiembre de 2007 Publicaciones diccionario Ciesas, temas. <http://www.ciesas.edu.mx> Visitado Octubre 27, 2009
- Cid Jiménez, Paco, García Romero, Sonia, et, al. (2006) Tradición oral y Cuentos: influencia anglo-germana. tripod.com/educ/documents/angloger. Visitado en Noviembre 2006.
- Cox Molina, Avelino. (2006) El vuelo del alma. Cuentos y medicina tradicional. Managua, Nicaragua.
- Dufour, Michel (1994) Cuentos para crecer y curar. Recopilación de historias metafóricas. 2ª edición. Editorial Sirio S. A., Argentina.

- Fagot Muller, Ana Rosa. (SF) Cuentos sueltos. Compilación de cuentos del Río Coco. Obra personal sin publicación.
- Falconí Ramos, Mercedes. (2006) Las Historias Infantiles al Tablero. Centro Ecuatoriano de Literatura Infantil. Ecuador. <http://rincón del vago.com>. Visitado noviembre 2006.
- FOREIBCA (2004) Plan de Estudios para la Educación Intercultural Bilingüe. Revisado. Bluefields, Nicaragua.
- FOREIBCA (2005) Avances de la Transformación Curricular de la Costa Caribe Nicaragüense. Informe. Bluefields. Nicaragua.
- FOREIBCA (2006) Informe de Ejecución del Proyecto. Bluefields, Nicaragua.
- Galdámes, Viviana y Alqui, Aída (2004) Técnicas para la elaboración de materiales para la enseñanza de la L2. Obra preliminar a su publicación presentada durante capacitación a docentes de EIB. Proyecto FOREIBCA. Chile.
- García Pers, Delfina. (1976) Didáctica del Idioma Español 1 y 2. Empresa de Producción Gráfica Oswaldo Sánchez. Instituto Cubano del Libro. Aniversario XX del Granma. Cuba
- Grim, Jacob y Grim, Guillermo (1812) 365 Cuentos de la Abuelita. 5ª ed. Ediciones Susaeta. SA. Madrid España.

Guerrero, Marcos (2008) Cómo contar cuentos en el aula. [en línea]. Febrero 14 Disponible en monografías .com Visitado 9 Noviembre 2006.

Instituto Interamericano de Derechos Humanos IIDH (1994) Carteles y Guía Docente. Educar en Derechos Humanos. Colaboración de NORAD. Autoridad Noruega para el desarrollo internacional. RAAN Nicaragua. Pp 70

Jarquín Chow, Selmira (2002) Marco Legal de la Educación Intercultural Bilingüe. Postgrado de Pedagogía Intercultural. URACCAN Bilwi, Nicaragua.

Larocca, Félix (2007) Cuentos de hadas, magia, fe y encanto. [en línea] Octubre 4. Disponible monografías .com Visitado 20 septiembre 09.

Larousse 2009 El pequeño Larousse ilustrado. Diccionario enciclopédico. Ediciones Larousse. Decimoquinta edición México.

Lehmann, Walter (1910) Zentral Amerika. Estudio sobre grupos étnicos de Nicaragua. Berlín, Alemania.

Lucas Wilfred, Rufino. (SF) Cuentos Miskitus. Waspam, Río Coco. Región Autónoma del Atlántico Norte, Nicaragua.

Entrevistado Mayo 2006. Citado en páginas OJO OJO
COMPLETAR ESTO

Manrique Gálvez, Nelson (2003) La mayoría invisible: los indios y la cultura nacional. Escrito 29 Diciembre 2003.

www.quechuanetwork.org/yachaywasi/Nelson_Manrique.

[Visitado Noviembre 2](#), 2009

Márquez, Carlos F. (2006) La Jornada de Michoacán. La literatura autóctona debe conocerse a nivel nacional; es una aportación a lo universal. Sección cultura. Inscrito 12 NOVIEMBRE 2006 google.com Visitado en 28 de octubre, 2009

McLean Herrera, Guillermo (2002) La Educación Bilingüe en Nicaragua. V Encuentro Interregional de la EIB. Guatemala.

McLean Herrera, Guillermo (2003) Conferencias Sobre el estado del arte de la Educación Intercultural Bilingüe en Nicaragua. V Congreso de la EIB. Paraguay.

McLean Herrera, Guillermo (2004) Apuntes de Interculturalidad. Historia de la Educación Intercultural Bilingüe en la Costa Caribe Nicaragüense. Managua, Nicaragua.

Ministerio de Educación del Perú (2000). Introducción a la comunicación Integral. Colección Lenguas Vivas 3. Manual

para docentes de ISP EBI, Educación Bilingüe intercultural.
Editorial Grupo Ébano. S. A. Lima, Perú.

Montes, Graciela. (2006) Cuentos infantiles del Perú. www.monografias.com.

Nogales, Ivonne. (2005) Técnicas para la elaboración de cuentos.
Capacitación a docentes de zonas etnolingüísticas. IPILC-
URACCAN. Asesora boliviana. Proyecto FOREIBCA.

Nogales, Ivonne. (2007) Capacitación para la elaboración de
textos para el 2º grado EIB a equipo de Elaboradores de
Regiones Autónomas. Asesora boliviana. Secretarías de
Educación del Gobierno Regional. RAAN/RAAS

Océano. Enciclopedia General de la Educación. (1999) Tomo 3.
Barcelona, España.

Olson, David R. (1999) El mundo sobre el papel. Colección Lea.
Editorial Gedisa. SA. España, pp- 13-39

Otálora Tudela, Juan Francisco (2006) Comentar un texto literario
en enseñanza. 1ª. Edición. Impreso en España.

Peñaloza, Beatriz (1999) Reflexiones sobre las literaturas
indígenas venezolanas. Revista Letralia, Sala de ensayo.
Edición No 68. Venezuela. Escrito 19 abril 1999. Visitado 27
Octubre 09.

- Prieto, Graciela. (2006) La literatura infantil pide la palabra. Biblioteca infantil y juvenil. Dirección de Infancia y Juventud del Ministerio de Cultura. Colombia. <http://www.members>
- Regino, Juan Gregorio (1998) Literatura indígena. Otra parte de nuestra identidad. Escrito, 13 octubre 2009. Recuperado 27 de octubre 2009. <http://www.jornada.unam.mx>
- Rico Gallegos, Pablo. (2001) La prexis posible. Teoría de la investigación para la práctica docente. La Hermenéutica. Universidad Pedagógica Nacional, Zitácuaro, Michoacán, México.
- Sánchez Santamaría, Pilar. (2006) La literatura en la etapa de la educación infantil. [http://rincón del vago.com](http://rincón-del-vago.com)
- Soto, Ileana (2007) La Guía del Docente para la Segunda Lengua o L2. Modelo preliminar de su estructura. Talleres de asesoría. IPILC. RAAN. URACCAN.
- Tininiska. (2003) Recopilación de boletines de Cultura Indígena de la Costa Atlántica de Nicaragua años 95-99. Segundo Tomo. La Imprenta S. A.
- Tininiska. (2004) Pasa Yapti. Madre de los vientos. Cuentos miskitos. Obra coautorada. Edición 1 Asociación Cultural Tininiska. Impreso en Litonic. Managua, Nicaragua.

- Toledo Castro, Alfredo (2007) Cuentos Indígenas se narran en la plaza del Banco Central de Venezuela. Prensa BCV Escrito 27 de Octubre. Abrebrecha.com Visitado 27 de Octubre 2009
- Valiente, Teresa y Küper, Wolfgang (1998) El proyecto de Educación Bilingüe Intercultural. Pueblos Indígenas y Educación. Quito, Ecuador.
- Vasco, Irene. (2006) La literatura infantil en el papel de la formación. Espantapájaros Taller. Colombia www.google.com Literatura Infantil.
- Valiente Contreras, Freddy Leonel (2008) Curso "Investigación en contextos Interculturales y multiculturales" Managua. URACCAN
- Venezia Mauceri, Paolo. (2002) La Educación Intercultural y el Bilingüismo en Nicaragua. Encuentro de miembros de mesas curriculares Formación Docente. Bluefields.
- Villalba, Henry. (2006) La Literatura tiene la palabra. Fundación Rafael Pombo, Colombia. www.Monografias.com.
- Zúñiga, Madeleine (1988) Educación Bilingüe. UNESCO/ORLEAC. Editorial Abya Yala. Bolivia.
- Zúñiga, Madeleine y López Luis Enrique (1990) Educación Bilingüe Intercultural: reflexiones y desafíos. Fomciencias Lima. Perú.

X. Glosario de términos y conceptos.

1. Acervo: Sabiduría. Conjunto de conocimientos en haber o que se tienen.
2. Ánglicos: (términos) palabras de proveniencia anglosajona, del inglés
3. Aplicabilidad: nivel óptimo para ser aplicado un procedimiento en particular.
4. Articulada: que está unido, en orden lógico y secuencial.
5. Cosmogonía: conjunto de creencias de un grupo social.
6. Desarticulada que no está unido.
7. Enaltece. Alaba, destaca
8. Habilitar: proveer, enseñar a hacer actividades.
9. Iconográfico. Imágenes con significado.
10. Incipiente. Que está en sus inicios. Sin consolidarse.
11. Lexema: parte invariable o fija de una palabra que aporta el mayor significado.
12. Metodológico: relativo a los métodos educativos.
13. Morfema: parte variable de una palabra
14. Pertinencia. Ajustado debidamente a. Necesario. Conveniente.
15. Reiterados: que se realizan varias veces.

16. Requisites: Conjunto de requisitos. Que son requisitos para.
17. Reivindicaciones. Derechos que le son propios.
18. Rigor. Dureza. Carga. Exigencia.
19. Semantema: unidad léxica con significado por oposición a morfema o fonema.
20. Soslayar. Superar. Suplir.
21. Translingüístico: Intralingüístico. Fenómeno lingüístico en el que términos de una lengua están dentro de otra en forma franca, por el contacto permanente entre ellas.
22. Validar: Evaluar con criticidad positiva. Medir y comprobar analíticamente la pertinencia en la forma, el contenido y la relación existente entre documentos. Ejs: el programa de una subárea, el texto del estudiante y la guía del docente.

XI. Anexos.

Anexo 1.



UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE
URACCAN

Tesis

**Metodologías para el aprovechamiento
de los Cuentos de la Tradición Miskita**

Propuesta de Guía Metodológica
para compilar y mediar un cuento
miskitu para la Educación
Intercultural Bilingüe

Tesis para optar al grado de Master en Docencia Universitaria.

Autora: Selmira Margarita Jarquín Chow

Tutora: MSc. Marbel Baltodano Baltodano
Siuna, Nicaragua, Octubre del 2009

Índice

i.	La propuesta guía metodológica. Su contexto.	i
I.	Introducción.	1
	Al contar los cuentos en el aula.	1
II.	Desarrollo.	2
A.	Conceptos literarios básicos para el mediador y la mediadora, el docente y la docente.	2
B.	Aspectos psicológicos que pueden estar presentes en un cuento. 6	
C.	Procedimientos a tomar en cuenta durante el análisis de un cuento. 6	
	1. Pasos, estrategias, técnicas y metodología para compilar y mediar pedagógicamente un cuento miskitu.	7
	2. Objetivos y competencias que todo mediador o mediadora debe tomar en cuenta.	
III.	Conclusiones	10
A.	Actividades de cierre al finalizar la lectura de un cuento	

La propuesta guía metodológica. Su contexto.

La siguiente propuesta de guía metodológica da cumplimiento al tercer objetivo específico de esta Tesis de Maestría:

“Proponer mediante una guía, los criterios psicopedagógicos, lingüísticos, metodológicos y técnicos aplicables a un cuento infantil miskitu para mediarlo pedagógicamente.”

Compilar es una tarea en la que muchos escritores de cuentos miskitus tienen experiencia no así en mediación pedagógica, menos aún para utilizarlos en los tres primeros grados de enseñanza primaria.

Busca soslayar la ausencia de un instrumento orientador en la labor de compilar y sobre todo de mediar cuentos convirtiendo éstos en material aprovechable durante la enseñanza de lenguas.

Está organizada en dos grandes aspectos:

1. Conceptos literarios básicos para el mediador y la mediadora, el docente y la docente.
2. Pasos, estrategias, técnicas y metodología para compilar y mediar pedagógicamente un cuento miskitu.

Consta de tres partes: Introducción, Desarrollo y Conclusiones.

En la Introducción se presentan generalidades alrededor de la importancia y técnica de contar cuentos en el aula.

En el Desarrollo se presentan los conceptos literarios básicos y las ideas al mediador o mediadora sobre los pasos pedagógicos, criterios y estrategias de elegibilidad y

compendiación, estructura interna del cuento, su diseño y diagramación si es parte de un compendio, las orientaciones metodológicas para el docente, los aspectos culturales de la etnia a tomar en cuenta durante el análisis y algunas sugerencias de cómo desarrollar y evaluar las actividades realizadas tomando en cuenta los objetivos y competencias específicas de las subáreas Lengua Materna Miskitu y Segunda Lengua Español que corresponden al área Lenguaje y Comunicación.

En las Conclusiones se plantean a modo de sugerencias también, una serie de ideas para realizar las actividades de cierre del trabajo con el cuento. Estas están centradas en la consolidación y evaluación de los conocimientos literarios, conductuales, lexicales y sintácticos.

Se espera sea aprovechable a los interesados y las interesadas.

I. Introducción.

Al contar los cuentos en el aula. (Larocca, 2007:35-38)

Es sabido que los cuentos tienen un significado psicológico para los niños y niñas de todas las edades, sin tener en cuenta la edad y el sexo del héroe o personaje principal de la historia.

El docente debe recordar que el o la estudiante elige los personajes que provocan sus simpatías o su antipatía. No se guía por lo que está bien o está mal. No se identifica con el héroe bueno por su bondad, sino porque la condición de héroe le atrae profunda y positivamente.

Para el niño y la niña la pregunta no es "¿quiero ser bueno o buena?", sino "¿a quién quiero parecerme?". Decide esto al proyectarse a sí mismo en uno de los protagonistas. Si este personaje fantástico resulta ser una persona muy buena, entonces decide que también quiere ser bueno.

La forma y la estructura de los cuentos le sugieren imágenes que le servirán para organizar sus propios ensueños y canalizar mejor su vida. El mensaje que los cuentos transmiten es que la lucha contra las dificultades de la vida es inevitable, que es parte intrínseca de la existencia humana; y que a menudo se llega a dominar todos los obstáculos alzándose victorioso. Los cuentos enfrentan debidamente al niño con los conflictos humanos básicos.

La tarea más importante y la más difícil en la educación de un niño o niña es la de ayudarle a encontrar significado a su existencia. Se necesitan numerosas experiencias durante su crecimiento para alcanzar este juicio. Mientras se desarrolla, debe aprender a comprenderse mejor; así se hace más capaz de

comprender a los otros y de relacionarse con ellos de un modo mutuamente satisfactorio y lleno de coherencia.

Si se educara a los niños de manera que todo lo que les sucede tuviera sentido para ellos, no tendrían necesidad de ninguna ayuda especial. Para que una historia mantenga de verdad la atención del niño ha de divertirlo y excitar su curiosidad.

Pero, para enriquecer su mente ha de estimular su imaginación, ayudarle a desarrollar su intelecto, clarificar sus emociones, estar de acuerdo con sus ansiedades y aspiraciones, hacerle reconocer plenamente sus dificultades y al mismo tiempo sugerirle soluciones a los problemas que le inquietan.

Resumiendo, al seleccionar un cuento debe cuidarse que esté relacionado con todos los aspectos de la personalidad del niño y la niña al mismo tiempo; y esto dando pleno crédito a la seriedad de los conflictos propios, sin disminuirlos en absoluto, y estimulando, simultáneamente, su confianza en sí mismo y en su futuro.

II. Desarrollo.

A. Conceptos literarios básicos para el mediador y la mediadora, el docente y la docente. (Sánchez, 2006:10)

- ✓ *Cuento*. Narración breve, fingida o que parece fingida, que trata de un solo asunto, crea un solo ambiente, tiene un número limitado de personajes e imparte una sola impresión o emoción por medio de la elaboración artística. Se inscribe dentro de lo que conocemos como el género narrativo o simplemente la narrativa. Ésta se caracteriza por el relato de hechos ocurridos en un tiempo y un espacio.

- ✓ *Narrar*. Es contar o relatar con mucha gracia y gran habilidad, hechos o sucesos que pueden ser, falsos o verídicos.
- ✓ *Los elementos básicos del texto narrativo son*: La historia y El discurso.
- ✓ *Aspectos narrativos y literarios fundamentales*.
 1. *Los Acontecimientos*: Son los hechos que realizan los personajes que intervienen en la narración.
 2. *Partes de una narración*. La acción, se relaciona con la historia contada se compone de tres partes identificables:
 - a. Inicio
 - b. Desarrollo con un nudo o punto culminante
 - c. Desenlace y fin del suceso.
 3. *Los Personajes*: Son los seres, humanos y no humanos, reales o imaginarios que realizan las acciones en el relato. Algunos son los principales o protagonistas, otros tienen el papel secundario, terciario o de relleno. Casi siempre un protagonista es el eje central de la acción y tiene un antagonista o personaje secundario que se opone, ya sea en sus ideales, deseos o motivos al personaje central. Tradicionalmente se les ha conocido como el héroe y el antihéroe.
 4. *El Ambiente*: Es el sitio donde se desenvuelven o se mueven los personajes para desarrollar las acciones narradas. Puede ser urbano, rural, imaginario o real.
 5. *El Tiempo*: Indica la época o el momento en el cual se desarrollaron los acontecimientos: Pasado, presente y futuro.
 6. *El discurso*: Es la palabra del narrador. Su estilo basado en los métodos utilizados para transmitir los sucesos, hechos o acontecimientos en el relato.
- ✓ *Perspectiva o punto de vista del narrador*: (Guerrero, 2008:2)

En un cuento, puede haber varios tipos de narrador.

- *Narrador Omnisciente*: Conoce exactamente todo lo narrado, sucesos y sentimientos de los personajes, todo lo ve y todo lo sabe; pero él no participa en las acciones.
 - *Narrador Observador*: Presenta a los personajes, y estos se encargan de realizar las acciones, el narrador no forma parte en los hechos, no actúa en el relato.
 - *Narrador Protagonista*: Es el que cuenta su propia historia, utiliza la primera persona: "yo o nosotros".
 - *Narrador Testigo*: Cuenta en tercera persona todo lo que ve y observa, actúa dentro del relato. (Guerrero, 2008:1)
- ✓ Formas expresivas que puede tener un cuento: (Montes, 2006:3)
- *Narración*: Es la forma que prevalece en el texto narrativo, a través de ella se cuentan las historias ocurridas en un tiempo y un lugar determinado.
 - *Descripción*: Es representar por medio de la palabra la imagen de una persona, animal, objeto o un ambiente. Dentro de la descripción se encuentran los retratos.
 - *Diálogo*: Es la forma expresiva que sirve para presentar la conversación sostenida entre dos o más personas. Es la expresión propia de las obras de teatro.
 - *Monólogo*: Obra dramática donde habla un solo personaje, el personaje habla consigo mismo.
 - *Exposición*: Es la forma expresiva en la cual, personajes dan a conocer sus puntos de vista, interpretan sucesos.
- ✓ Recursos expresivos o literarios: (Montes, 2006:3)

- *Símil o Comparación*: Es una comparación entre dos o más términos o imágenes, que son semejantes. Los elementos del símil están relacionados a través de nexos: "como", "igual que", "parecido a", "se parece a", "es como". Ejemplo: "Estaba pensativa como la luna en el firmamento oscuro".
- *Metáfora*: Es también una comparación, pero sobreentendida, se establece una semejanza sin nexo. Ejemplo: "El titilar de las estrellas es el mar en movimiento".
- *Humanización*: Con este recurso expresivo el autor da características de seres humanos a objetos, cosas, animales. Ejemplo: "La luna bailará toda la noche"
- *Hipérbole o Exageración*: Cuando el autor cambia, o deforma acciones, comportamientos, cualidades de algo o de alguien. Ejemplo: "A cuadra y media se oyó tu risa".
- *Onomatopeya*: Este recurso consiste en imitar mediante el lenguaje sonidos que hacen las personas, los animales, la naturaleza. Ejemplo: Con el tic-tac del reloj me desperté.

✓ Plano del discurso:

Plano lineal (Otálora, 2006:14): cuando narran la historia en orden cronológico, siguen la línea del tiempo, lo sucedido, el desarrollo, la conclusión. También pueden narrar el pasado y anticipar el futuro o recuerdan el pasado y luego lo llevan al presente dando saltos en el tiempo. Algunos escritores le llaman Técnica del flashback.

B. **Aspectos psicológicos que pueden estar presentes en un cuento.** (Montes, 2006:4)

Pueden ser sensoriales y afectivos.

- ✓ **Contenidos sensoriales:** Los que determinan una imagen sensorial. Es decir todo lo que es percibida por medio de los sentidos. Nos permiten imaginar olores, colores, sonidos, sabores, en la medida que leemos o escuchamos. Según el sentido que impresionan se clasifican en:
 - *Visual:* Cromática si indican color; Cinética si indica movimiento; De forma, de tamaño. Ejemplo: Todos corrieron asustados.
 - *Olfativa:* Sugiere olores. Ejemplo: A medida que se acercaba a la casa sentía más el olor de las hallacas.
 - *Auditiva o acústica:* Indican sonido. Ejemplo: Al son del merengue bailaban todos los invitados.
 - *Táctiles:* Se captan a través de la piel. Ejemplo: La avispa le picó al niño en la mejilla.
 - *Gustativa:* Se refiere al gusto. Ejemplo: ¡Qué rica la torta de fresa y crema blanca.
- ✓ **Contenidos afectivos:** Son aquellas palabras que expresan los sentimientos del autor. Por medio de los contenidos afectivos el autor manifiesta su alegría, dolor, nostalgia, tristeza, amor, ternura. (Montes, 2006:5)

C. Procedimientos a tomar en cuenta durante el análisis de un cuento. (Sánchez, 2006: 10)

Al analizar un cuento siempre es necesario explicar sus elementos principales. Ellos son:

- la acción,
- el ambiente (tono, tiempo, espacio),
- los personajes,
- las técnicas narrativas y
- el aspecto ideológico (la ideología) implícito en el contenido.

Todo cuento tiene una ideología expresada en las ideas que comunica el autor a través de él, su manera de ver y entender el mundo. Es imprescindible analizar sus ideas a fin de captar mejor el mensaje.

Esto nos ayuda a su vez a entender el mundo que nos rodea y a ampliar y fortalecer nuestro acervo cultural. En ese sentido, la literatura nos ayuda a ser mejores seres humanos y a profundizar en el sentido de la vida, a comprender nuestra propia existencia y nuestra razón de ser. (Sánchez, 2006:10)

La selección del vocabulario desconocido. (Soto, 2007:3)

Todo autor de cuentos expresa sus ideas con un estilo personal que genera vocabulario desconocido que debe estudiarse y ejercitarse en lo oral y lo escrito. Algunas veces el cuento trae un glosario que tiene por objetivo resaltar el vocabulario objeto de mayor estudio. El docente debe hacer hincapié en esto.

Conviene que entre el 1º y el 3º grado de primaria se procure que el niño y la niña aumenten en unas 25 palabras su léxico básico. Este vocabulario nuevo enriquecerá su forma de hablar y escribir durante cursa esos grados y serán la base de su desempeño en los grados 4º a 6º.

El resumen de la acción en un cuento. ¿Cómo hacerlo? (Villalba, 2006:11)

Esta es una actividad importante para el estudiante. El docente debe ayudarlo a reconstruir en forma resumida la trama del argumento. Resumir es sinónimo de sintetizar. El resumen consiste en sintetizar los hechos y reducirlos a lo estrictamente necesario para que se comprenda la anécdota.

Cuando un narrador escribe su cuento, incluye siempre una serie de detalles que son necesarios en la medida en que le ofrecen al lector una idea cabal de los hechos. No obstante, al resumir la acción no es necesario incluir todos los hechos, ya que el objetivo del resumen no lo exige. Para hacer buenos resúmenes, es necesario omitir, condensar y generalizar.

El comentario reflexivo basado en el cuento leído: (Otálora, 2006:22)

Uno de los motivos fundamentales por los que debemos leer buenos textos literarios o de cualquier otra índole, debe ser la reflexión en torno a lo expuesto en ellos. La literatura nos invita a la reflexión, sobre todo porque el texto literario nace de la preocupación del autor por la temática tratada.

Reflexionar, en este contexto significa, dedicar tiempo para pensar tomando en cuenta las ideas expresadas; reflexionar acerca de las relaciones de esos textos literarios y la vida humana. Un cuento leído en el aula que no finaliza con un comentario reflexivo no desarrolla valores.

D. Pasos, estrategias, técnicas y metodología para compilar y mediar pedagógicamente un cuento miskitu. (Nogales, 2005:17)

¿Qué aspectos debe contener una guía para trabajar pedagógicamente un cuento miskitu?
Todo docente al trabajar pedagógicamente un cuento, sea especialista o no, debe guiarse por lo siguiente:

Aspectos Metodológicos Generales.

- Escogencia
- Estructura general del cuento

- La orientación metodológica o guía para el docente y la docente.
- El cuerpo del cuento.
- Glosario
- Bibliografía

¿Qué tomar en cuenta en cada aspecto metodológico? (Nogales, 2005:17)

La escogencia.

Al escoger un cuento se debe garantizar que sean formativos, que desarrollen habilidades auditivas, del habla, de la escritura, de la comprensión lógica, de lo étnico, de valores morales, estéticos, ecológicos y humanísticos. Que fomenten la autonomía, la solidaridad, la interculturalidad, la no violencia intrafamiliar, el respeto por sí mismo y sí misma, a los derechos humanos y a la naturaleza circundante.

Los personajes, en la escogencia, son vitales dadas las características físicas y psicológicas que se destacarán. Que fomenten la transferencia lingüística entre la primera y la segunda lengua, el uso adecuado de los tiempos verbales, la práctica de los estilos directo e indirecto de la narración, la adquisición léxica, la práctica de descripciones, la capacidad de análisis, contribuir además del desarrollo de la imaginación y la creatividad y formar hechos y conceptos sólidos.

Estructura general ideal de un cuento. (Prieto, 2006:21)

En su estructura ideal de un cuento debe haber inicio, nudo y desenlace, diseño interesante, mucho colorido de lo narrativo y de las imágenes, con un uso cuidadoso de los planos que ocupan los personajes según su rol en cada escena, con diálogos claros

y coherentes expresados en oraciones cortas con lenguaje propio, concreto, específico, con un entorno natural y fluido. Un título significativo para el ego étnico del niño y la niña cuyo mensaje invitador le lleve a leerlo y releerlo.

La Guía Didáctica u Orientaciones Metodológicas para el y la docente. (Nogales, 2005:19)

Todo cuento, aún si es parte de un compendio, presenta individualmente a modo de prólogo una guía orientadora para quien va a utilizarlo en el aula. En el quehacer educativo de Nicaragua se le denomina Orientaciones Metodológicas. Es una guía que contribuye a establecer el contexto psicopedagógico y metodológico para el uso del cuento, bocetados como aspectos aclaratorios y organizativos.

Esa guía orientadora u Orientaciones Metodológicas también proveen ideas para la planificación de la clase cuando el docente temporalmente, deja a un lado el libro de texto de lectura y se apoya en un cuento para completar las habilidades lingüísticas de sus estudiantes. Contiene inclusive las competencias específicas del área y subárea a los que se dirige pues están ligadas al programa de estudio.

Las Orientaciones Metodológicas pueden tener la siguiente estructura:

- ✓ Introducción.
- ✓ Objetivos de la guía. Competencias Específicas que cubre.
- ✓ Porqué y para qué del cuento.
- ✓ Lo que representan los personajes en las culturas.
Rescate cultural.

- ✓ Acreditación del autor. Explicar que algunos cuentos han sido creados y otros adecuados. Aclarar en cual tipo engarza el cuento que se trabaja.
- ✓ Valores a desarrollar en lo lingüístico, lo cultural, social, ecológico y humano.
- ✓ Grados a los que servirá. Deberá dejar marcado los grados de primaria a los que va dirigido.
- ✓ Glosario vocabular por grado.
- ✓ Bibliografía

Aclaraciones importantes que todo mediador o mediadora debe expresar con claridad en las Orientaciones Metodológicas para el docente: (Nogales, 2005:19)

- a) Expresados en términos globales en las orientaciones debe decirse qué se quiere favorecer, qué habilidades y destrezas se quieren desarrollar en el grado al que está dirigido el cuento. Cómo esas habilidades están ligadas a las Competencias Específicas en cada unidad programática a desarrollar en las Subáreas L1 o L2.
- b) Qué competencias lingüísticas o capacidades de comunicación oral y escrita se quiere desarrollar tomando en cuenta el grado de dominio de la lengua del niño y la niña. Remarcar de qué manera están ligadas a las Competencias Específicas en cada unidad programática a desarrollar en las Subáreas L1 y L2.
- c) Tomar en cuenta el punto de partida lingüístico, es decir, cómo llega al aula el niño y la niña lingüísticamente hablando, es decir cómo es su dominio de la lengua y tomar en cuenta su propio e individual ritmo de asimilación y práctica de habla tanto en L1 como en L2.

Criterios como los siguientes pueden ser válidos según si el niño o la niña:

- ✓ no habla pero entiende
 - ✓ no habla ni entiende.
 - ✓ habla en forma incipiente con ideas articuladas.
 - ✓ habla bien con ideas articuladas.
 - ✓ habla incipientemente pero con ideas desarticuladas.
 - ✓ pronuncia pero con ideas desarticuladas.
- Valores a desarrollar en cada cuento. Deben ser identificados cuidadosamente en estrecha relación a las Competencias Específicas del programa.
 - En la guía previa o las orientaciones metodológicas para el docente como comúnmente se le llama, la especificación de los valores a desarrollar es vital tomando en cuenta que hay que darlos a conocer a los estudiantes ya sean:
 - ✓ morales, cívicos, éticos, estéticos, relativos a la equidad de género, a la erradicación del machismo, de la violencia en todas sus formas, del cuidado de la naturaleza (valores ecológicos), la solidaridad, la interculturalidad, la autonomía. Todo orientado hacia los ejes transversales del SEAR.

Recursos/Estrategias lingüísticas importantes a tomar en cuenta para la guía del docente: (Nogales, 2005: 20)

- Es necesario expresar en qué condiciones de la L1 o de la L2 debe de usarse un texto del cuento, qué avances lingüísticos del niño y niña debe tomar en cuenta el/la maestro/a en el aula cuando trabaja el cuento.

- También es necesario destacarle al maestro y la Maestra cuándo es conveniente abandonar los recursos contextuales

(cuando el niño y la niña demuestra mayor confianza en el uso de la L2.)

- Habrá que darle ideas de cuándo y en qué momento o momentos el maestro y la maestra debe leerles a los niños y las niñas o bien, cuándo debe intentar que ellos se inicien en la lectura sin obviar la importancia de iniciar con la lectura silenciosa, pausada pero consciente para pasar después, a la lectura a viva voz.

- Un recurso importante es entrenar a los niños y niñas en el dominio del movimiento ocular tanto durante la lectura silenciosa como en voz alta, el valor de una correcta postura corporal, la proyección de la voz, la subvocalización innecesaria, la forma correcta de hojear y hasta en cómo sostener el texto y la identificación de lexías con mayor carga semántica en cada oración para colegir posteriormente el mensaje del cuento.

El cuerpo del cuento.

Inmediatamente después de desarrolladas las Orientaciones Metodológicas, que son orientadoras para el maestro y la maestra, se introduce el cuerpo del cuento o sea, éste como tal, desglosado su contenido en páginas didácticas que pueden llevar opcionalmente, objetivos introductorios en la parte superior (muy útiles para maestros empíricos).

Una técnica que contribuye a que el docente y el estudiante identifiquen secuencias de actividades que se realizarán durante la lectura de cuentos, es el uso de las denominadas "viñetas" en cada página didáctica. Éstas colocadas estratégicamente generan ideas de actividades como:

Escribir (viñeta: lápiz o mano con lápiz)

Hablar (viñeta: una boca abierta, dos niños conversando)

Análisis (viñeta: cerebro, tuercas engarzadas, carita pensativa)
Escuchar (viñeta: una oreja, ondas sonoras)
Lectura silenciosa (viñeta: boca con una equis superpuesta)
Lectura en voz alta (viñeta: libro abierto en manos)
Lectura coral (viñeta: varios niños de pie leyendo)
Copiar del texto al cuaderno de trabajo (viñeta: lápiz sobre un cuaderno miniatura)

Las viñetas en un texto de lectoescritura deben ser siempre las mismas en todas las páginas didácticas, para generar siempre un mismo concepto. El estudiante al identificar una de ellas, sabe a qué tipo de actividad se introduce.

En lo relativo a las imágenes insertadas, en cada hoja de cada página didáctica se deben seguir estrategias específicas (mejor explicada posteriormente) cuidando su selección según el grado y la edad del lector o la lectora, la distribución de los planos de cada personaje.

Más cuidado debe tenerse con el contenido del texto a leer garantizando que éste, contenga los aspectos culturales, lingüísticos y formativos necesarios ajustándolos a los ejes y objetivos del SEAR recogidos en los objetivos generales del área Lenguaje y Comunicación con sus subáreas L1 (Lengua Materna) y L2 (Español como segunda lengua).

La calidad y el peso del texto escrito en un cuento. (Nogales, 2005:21)

Escoger el vocabulario adecuado para cada grado y redactar el contenido del texto a leer con la sencillez y precisión necesaria es una tarea a veces muy difícil aparte que muy limitada en L1, pero no así en L2. El docente y la docente deben

tomar en cuenta el punto de partida lingüístico del y la estudiante como se especificó en párrafos anteriores.

Se debe tener presente que el modelo de desarrollo lingüístico para la Educación Intercultural Bilingüe en Nicaragua es el de inmersión, por lo que durante el preescolar y el primer semestre del 1º grado el y la estudiante realizan actividades lingüísticas hacia la oralidad. Es hasta el 2º semestre del 1º grado y posteriores que se inmersa formal y gradualmente en las habilidades lecturales y escriturales.

Por ello se hace necesario que, si el cuento que se media corresponde al 1º grado, el contenido del texto debe de ser sencillo sin descuidar que deben expresar ideas completas concretadas en oraciones completas, expresiones claras, más coloquiales que las correspondientes al 2º y 3º grado. Definir un aumento gradual del vocabulario a dominar. Conviene que se oriente un aumento vocabular no mayor a unas 25 lexías en cada grado superado.

Los parlamentos entre los personajes, deben ser igualmente sencillos, que promuevan que el lector se identifique con ellos. De hecho si el escritor no los diseña con la técnica de los globitos, debe saber apoyarse mucho de las técnicas de redacción y sobre todo del correcto uso de los signos ortográficos.

Estrategias para el diseño de las imágenes en un cuento infantil miskitu. (Nogales, 2005: 22)

Para diseñar imágenes y recursos contextuales desde la comprensión y la expresión debe hacerse uso de estrategias de distribución de los planos. Los personajes principales en cada escena deben siempre ocupar el primer plano, el entorno y los

personajes secundarios, el segundo y hasta tercer plano. Las imágenes ornamentales o de relleno tienen un cuarto plano.

Se denominan de primer plano los personajes que llevan los parlamentos más importantes y que son de primer orden porque alrededor de ellos se desarrolla el argumento del cuento. El tamaño de los personajes secundarios y el entorno, es siempre más pequeño; por ende se observan más lejanos al ojo del lector. No así el tamaño del personaje principal.

La ubicación espacial de las imágenes en la página didáctica, debe ser cuidadosa, velar por los ángulos de fijación visual. Las imágenes diseñadas en forma sencilla, contribuir a la formación de conceptos ajustados a la realidad, deben lucir naturales, correctamente interpretables por el niño y la niña de 6 a 9 años, cuando analiza con la ayuda de su maestro o maestra la lámina como actividad inicial del Primer Nivel de Comprensión/Asimilación de una Lectura.

Es muy importante la distribución de los colores, recordando que los de rango primario se fijan primero y mejor en la memoria infantil no sólo por encontrarse tan cerca de sus ojos o por el tamaño sino por llevar colores destacados que el cerebro a esa edad fija mejor por el impacto al nervio óptico.

Nunca una imagen debe tener solamente colores primarios, puesto que el espectro de colores es una condición objetiva de la naturaleza. Una correcta distribución de colores hace más natural la escena que todos los personajes representan. Un espectro de colores cuidadosamente difuminado ayuda a conceptualizar mejor el contexto natural donde los personajes actúan.

Las imágenes de los cuentos pueden ir solas en la página didáctica cuando el cuento es solamente para conversar mucho

para desarrollar la oralidad (1er grado) liberando la imaginación del estudiante.

Cuando es un cuento para el desarrollo de habilidades lectoras y escriturales, por ejemplo para el 2º y el 3º grado, necesariamente deben llevar texto, que puede ser colocado sobre o debajo de la imagen. Su sencillez o su rigor dependen del grado que se cursa.

Siempre, quien diseña cuentos infantiles para 1º a 3º grado, debe recordar que el niño o la niña lee las imágenes pero que éstas, pasan a segundo término pues lo que prima, es el contenido del texto, el mensaje en valores que deja, el vocabulario que forja, la habilidad interpretativa (mensajes, aplicación a la vida, argumentos, personajes, etc.) que desarrolla mediante el razonamiento de hechos (las actitudes y comportamientos de los personajes), la habilidad oral que desboca y la práctica escritural que provoca.

Al combinar imágenes y textos, entonces, se trabajan para la comprensión y expresión, elevando los niveles de desempeño según el grado pero sin descuidar lo individual en cuanto a la forma de aprendizaje, el ritmo y desarrollo del niño y la niña.

En el desarrollo de la expresión se lleva al niño y la niña a hacerlo también en forma sencilla por la vía escrita una vez garantizadas las habilidades del habla (dominio básico de la lengua en lo oral). Cuando se combinan imágenes con texto en una página debe haber espacios en blanco para el descanso ocular del lector.

Para lograr la comprensión lectora el maestro y la maestra, deben leer en voz alta a los niños y las niñas ayudándoles a ser analíticos a fin de que el mensaje sea captado en su totalidad. En

la lectura a viva voz o en "voz alta" como suele decirse debe cuidarse mucho la calidad del tono, no alto ni bajo, sino moderado con voz proyectada sin que sea captado como un grito. La correcta fonetización, las inflexiones del habla (modulaciones o musicalización), el lenguaje corporal, el trabajo vocabular, la construcción de oraciones sencillas y coherentes.

Se sugiere que el número de páginas didácticas a diseñar en lo que se denomina cuerpo del cuento debe ser siempre un múltiplo de 4 para facilitar la edición posterior de la obra.

Decidir cuántas páginas didácticas se van a diseñar, según el grado en que se usarán tomando en cuenta que en cada una de ellas entran en juego los planos en que aparecen los personajes, es una tarea a realizarse con detenimiento. El cuento debe estar diluido o contenido en el total de páginas didácticas en que se estructura el cuento. La esencia de su argumento no debe perderse, menos aún su estructura interna: inicio, desarrollo y final.

El manejo de los espacios y la armonía entre imágenes, viñetas y texto escrito, debe ser cuidadosamente calculado para no saturar la página; con ello se evita el cansancio y se favorece la concentración visual. Esto llevará a una buena comprensión lectora. Es necesario que los espacios vacíos o "en blanco" de cada página ayuden a descansar la vista del impacto que los colores por tenues que sean, causan al órgano visual.

El diseñador y el o la docente deben cuidar que las primeras dos páginas sean las más interesantes de todas, pues ellas "inmersan" al lector en el mundo del cuento, de los personajes y despiertan el interés y la curiosidad de lo que vendrá en las subsiguientes. Se debe ser hábil diluyendo el tono del interés en todo el cuento hasta llegar al final. Mantener en el lector una

actitud ávida por seguir leyendo. De ahí que el arte de narrar, diseñar y diagramar, son tan importantes.

De igual manera deben recordar que los cuentos en la actualidad sirven para la enseñanza pero también para la psicoterapia y que las corrientes educativas contemporáneas proponen un regreso al pasado a través del aprovechamiento de la tradición oral.

Los cuentos ayudan a crecer porque los personajes siempre deben dejar mensajes de convivencia e interculturalidad, transmiten conocimientos científicos, transportan a otros mundos y alimentan la fantasía infantil. Por lo tanto, relajan la psiquis, creando condiciones psicopedagógicas óptimas para una buena asimilación y una paz espiritual necesaria e importante para el/la estudiante.

El glosario de vocabulario. (Nogales, 2005: 23)

En este apartado el mediador o la mediadora debe insertar todo el vocabulario que el o la docente debe introducir para que el o la estudiante amplíe en cada grado superado. Así si cursa el 2º grado el docente y la docente solamente trabajará con el vocabulario asignado para ese grado.

Lo selecciona del cuento mismo y lo gradúa según el dominio lingüístico estandarizado del y la estudiante por la edad.

La Bibliografía del cuento mediado.

Es muy importante dar a conocer la bibliografía consultada para elaborar las orientaciones del todo mediado, pues el o la docente podría acceder a otras ideas cuando considere necesario. (Soto, 2007:37)

E. Objetivos y competencias hacia donde un mediador o mediadora puede enfocar el análisis de un cuento para el Área Lenguaje y Comunicación.

Los objetivos generales, específicos y competencias del área Lenguaje y Comunicación se han logrado entre los años 2002 y 2004, durante las jornadas de trabajo de las Mesas Curriculares en el marco de la Transformación Curricular impulsada por FOREIBCA. Constituyen un logro sin precedentes porque marcan los límites de desarrollo de habilidades lingüísticas entre el 1º y el 3º grado.

Como este estudio se centra en ese espacio de la primaria EIB, se hace necesario para el mediador o la mediadora, conocerlos para dirigir hacia ellos la labor de análisis al momento de mediar los cuentos que ha compilado.

En las secciones siguientes se transcriben esos objetivos colocando primero los generales de área y posteriormente los generales de cada subárea.

**Objetivos Generales del Área Lenguaje y Comunicación.
1º al 3º grado.**

1. Promover el ejercicio de los derechos lingüísticos y culturales de los pueblos indígenas y de las comunidades étnicas, en el marco de la autonomía, fortaleciendo el uso y desarrollo de las lenguas autóctonas.
2. Desarrollar las habilidades de la comunicación (escuchar, hablar, leer, escribir) en la lengua materna (L1) y las segundas lenguas, promoviendo una actitud de apertura hacia su aprendizaje permanente, en un contexto de Interculturalidad.
3. Promover la comunicación oral y escrita en diferentes contextos educativos, sociales y culturales, para

- desarrollar, entre otros, el pensamiento lógico, la interpretación, la indagación e intercambio de ideas.
4. Facilitar la adquisición de conocimientos estructurales de y en la lengua materna y de en las segundas lenguas.
 5. Promover la creación de diferentes tipos de textos.
 6. Rescatar y valorar las literaturas indígenas y étnicas regionales.
 7. Promover el conocimiento e interpretación de la literatura nicaragüense, producida en español, así como de otras literaturas del mundo.
 8. Contribuir a la normalización de la escritura de las lenguas indígenas y étnicas.
 9. Cultivar el hábito y el placer de leer, entre otros, como medio de información, indagación, análisis crítico y comunicación socio afectiva.
 10. Promover los valores morales, cívicos, éticos, estéticos, los derechos humanos y colectivos, el respeto a la diversidad cultural, la paz y la democracia.
 11. Facilitar el uso de instrumentos para la comunicación digital.
 12. Fomentar los valores de equidades género, salud, sexualidad y el amor por el medio ambiente. (FOREIBCA, 2004: 37)

**Objetivos Generales de la Subárea Lengua Materna o L1.
1º al 3º grado.**

1. Ejercer los derechos lingüísticos y culturales de los pueblos indígenas y comunidades étnicas en el marco de la autonomía, fortaleciendo el uso y desarrollo de la lengua materna (L1).

2. Desarrollar y promover hábitos y destrezas comunicativas a nivel oral y escrito en su lengua materna en los diferentes niveles educativos sociales y culturales.
3. Utilizar la lengua materna como medio de comunicación, para interpretar textos, indagar e intercambiar ideas.
4. Aplicar conocimientos estructurales en su lengua materna que permita el desarrollo del lenguaje como medio de comunicación.
5. Crear diferentes tipos de textos.
6. Rescatar y crear la literatura indígena y étnica de la Costa Caribe nicaragüense.
7. Conocer e interpretar la literatura nacional y universal.
8. Cultivar y desarrollar hábitos de lectura en lengua materna.
9. Practicar las estrategias de la comprensión lectora como medio de estudio y análisis crítico de diferentes textos.
10. Fomentar los valores morales, cívicos, interculturales, manifestando el amor a Dios, la patria, la familia y el medio ambiente, a través de hábitos de aseo, orden, responsabilidad, respeto y formas de convivencia armónica el enfoque de género, donde se practiquen la comprensión, honestidad, paz y democracia. (FOREIBCA, 2004, p. 38)

Objetivos Generales de la Subárea Español como Segunda Lengua o L2. 1º al 3º grado.

1. Ejercer español como segunda lengua acompañando las lenguas maternas regionales para favorecer la comunicación oral y escrita en diferentes contextos educativos, sociales y culturales en el marco de la Interculturalidad.
2. Desarrollar las cuatro macro habilidades de la lengua (escuchar, hablar, leer y escribir) particularmente comunicativas del nivel oral y escrito de la segunda lengua español.

3. Adquirir y desarrollar habilidades, destrezas comunicativas a nivel oral y escrito de la segunda lengua español.
4. Desarrollar habilidades para la comprensión lectora e interpretación de diferentes tipos de textos escritos en la segunda lengua español.
5. Adquirir conocimientos estructurales que permitan el desarrollo del lenguaje como medio de comunicación.
6. Crear diferentes tipos de textos en segunda lengua español.
7. Conocer y valorar las diferentes culturas existentes en la región y en el país.
8. Fomentar los valores de equidad, género, salud, sexualidad y el amor por el medio ambiente. ((FOREIBCA, 2004, p. 39)

F. Conclusiones.

Actividades de cierre al finalizar la lectura de un cuento. (Soto, 2007:38)

Son actividades complementarias al cuento que se realizan al finalizar su lectura. El mediador y la mediadora deben orientar su ejecución como parte del cuerpo de la guía.

Son actividades relativas a consolidar y evaluar los aprendizajes y la aplicabilidad a la vida, de los hechos positivos que los personajes dejaron sin obviar el análisis actitudinal de todo lo negativo que éstos hayan podido sentar. Su objetivo es tomar conciencia mediante la reflexión guiada, de las actitudes buenas o malas y su incidencia en la vida individual y colectiva de los y las estudiantes.

Para lograr lo expresado en el párrafo anterior conviene que una vez leído el cuento completo, el o la docente introduzca un conversatorio para valorar los dos niveles de comprensión de la lectura que el niño y la niña han alcanzado. Para el primer nivel

de comprensión corresponde el análisis de los aspectos de estilo y presentación.

El y la docente enfoca ese análisis hacia:

- ✓ Nombre del cuento. Ideas que sugiere sobre su contenido. ¿Se relaciona el nombre con su contenido?
- ✓ Autor del cuento. Biografía. Corriente a la que pertenece.
- ✓ Personajes principales, secundarios y terciarios. Roles de cada uno. Qué representatividad tienen para la etnia miskitu y para los costeños.
- ✓ Estructura: número de párrafos, tipo de parlamentos.
- ✓ Calidad de las escenas y las imágenes, relación con el tema y el contenido.
- ✓ Facilidad y/o dificultad en la lectura de palabras y oraciones.
- ✓ Selección y análisis del vocabulario desconocido.
- ✓ Ubicación del contexto y el tipo de cuento.

Superado lo anterior, se entra al segundo nivel de comprensión que cubre lo relativo a los valores. El docente en el conversatorio, introduce preguntas para valorar:

- ✓ Los personajes. Calidad de sus relaciones interpersonales.
- ✓ El héroe y el antihéroe, cómo debemos o no imitarles. Qué representan en la etnia miskitu. Cómo desenvuelven el nudo.
- ✓ Colaboración de los personajes secundarios y terciarios en la formación del nudo y el desenlace del cuento.
- ✓ Cómo cuidar en la vida real los animales y plantas que aparecen como personajes en el cuento leído. Cómo deben ser apreciados por los pobladores de nuestra comunidad.
- ✓ Mensajes para la vida que el cuento deja a cada estudiante relativo a la convivencia, la paz, la colaboración, solidaridad y demás valores que demanda el SEAR.
- ✓ Resumen oral (1º grado) o escrito (2º y 3º grados) en forma lineal de hechos.
- ✓ Redacción de oraciones y/o frases seleccionadas que dejan un mensaje actitudinal con la ayuda del o la docente.

- ✓ Dibujar y colorear al personaje con el que más se identificaron.

Conviene que el compilador o compiladora haga hincapié en la recreación del nudo para conversar con los estudiantes alrededor del comportamiento positivo o negativo de los personajes y las enseñanzas que nos dejan.

Estas actitudes deben analizarse desde el punto de vista social, de la convivencia, las relaciones interétnicas, las relaciones entre género, los derechos y deberes, valores de todo tipo, sobre todo la interculturalidad como práctica del diálogo y demás fundamentos del Sistema Educativo Autónomo Regional.

Se ha intentado estructurar una guía lo más completa posible desde la óptica de las experiencias acumuladas. Se espera que se mejore y se valide.

Anexo 2.

**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS DE LA
COSTA CARIBE NICARAGÜENSE
URACCAN
RECINTO BILWI, PUERTO CABEZAS.
REGION AUTÓNOMA DEL ATLÁNTICO NORTE.**

**Entrevista a Cuentistas. Avelino Cox, Dionisio Melgara,
Rufino Lucas y Virgilio Taylor, Ana Rosa Fagoth Muller.**

Guía de entrevista.

1. Se considera usted un estudioso de la Literatura de la Cultura Miskitu?

Si _____ No _____ Por qué

2. Se considera usted un compilador, un traductor o un escritor?
Compilador _____ Traductor _____ Escritor _____

Porqué? _____

3. Qué lo motivó a realizar este trabajo?

4. Mencione algunas de sus obras compiladas, traducidas o escritas.

5. ¿De qué tratan los cuentos miskitus? ¿Cuáles son los géneros literarios más populares?

6. Mencione algunas personas que también compilan, traducen o crean cuentos.

7. ¿Cuáles son las comunidades miskitas que tiene más riqueza en cuentos?

8. ¿Qué importancia literaria, lingüística, cultural y pedagógica tienen los cuentos miskitus?

9. ¿Considera conveniente que los cuentos miskitus sean aprovechados en la Educación Intercultural Bilingüe para el desarrollo de habilidades lecturales y escriturales, para el desarrollo de valores y como material complementario del la TC?

10. Siendo usted maestro, ¿qué pasos cree convenientes deben tomarse en cuenta para que un cuento miskitu sea convertido en un cuento pedagógico aprovechable para la enseñanza de la I1 y la L2?

11. ¿Qué tipo de cuentos miskitus son los más apropiados para los niños?

12. Considera que es conveniente enseñar a los egresados de las licenciaturas y técnicos superiores de EIB a convertir los cuentos miskitus en cuentos pedagógicos? ¿Qué beneficios traerá al ejercicio docente este conocimiento?

Anexo 3.

**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE
URACCAN
RECINTO BILWI, PUERTO CABEZAS.
REGION AUTÓNOMA DEL ATLÁNTICO NORTE.**

**Entrevista a 3 miembros de Mesa Curricular para la L1.
Virgilio Taylor, Eddy Wilson Arthurs, Benalicia Lucas**

Guía de entrevista.

1. Describa la importancia de los Cuentos para la enseñanza de la L1 y la L2.

2. ¿Qué tipo de cuentos considera, son los que favorecen el desarrollo de habilidades lecturales, escriturales y comunicativas en los niños y niñas en la EIB?

3. ¿Qué pasos metodológicos recomendaría como curriculista que deben tomarse en cuenta para convertir un cuento en material complementario al libro de lectura?

4. ¿Cómo diseñaría un cuento para niños y niñas del 1º al 3º grado de Primaria EIB?

- Con páginas didácticas _____
- Sin páginas didácticas _____

- Otro diseño? Cuál?

5. ¿Qué elementos de la cultura destacarías en los cuentos pedagógicos?

6. ¿Sabe diseñar cuentos pedagógicamente mediados para niños y niñas de Primaria EIB?

Si _____ No _____

Cómo lo hace? _____

7. ¿Cómo deben ser las imágenes, cuadros o ilustraciones de los cuentos pedagógicos para los niños y niñas del 1º al 3º grado de Primaria EIB?

8. ¿Cómo debe ser la extensión y el contenido a leer para los niños y niñas del 1º al 3º grado de la Primaria EIB?

9. Considera que debe haber una diferencia sustancial entre los cuentos pedagógicos para la L1 y la L2?

10. La guía para el maestro que ayuda a utilizar los cuentos pedagógicos.

- a. ¿Qué aspectos debe llevar?

b. ¿Debe ser un documento independiente del cuento o debe estar junto a éste?

c. ¿Debe responder de alguna manera al libro de texto de lectura y al cuaderno de trabajo?

Anexo 4

Listado de entrevistados

3. Víctor Obando Sancho
4. Ana Rosa Fagoth Muller
5. Avelino Cox Molina
6. Rufino Lucas Wilfred
7. Yolanda Rossman
8. Marcos Padilla Brown
9. Eddy Wilson Arthurs
10. Bernabé Waldan Zamora
11. Dionisio Melgara Brown
12. Pilar Oporta Rodríguez
13. Virgilio Taylor Guill
14. Benalicia Lucas Wilfred
15. Jerry López Mainor